叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 请递一下奶油：一部喜剧(please Pass The Cream A Comedy) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

请递一下奶油：一部喜剧(Please pass the cream A comedy)

[pliːz]	[pæs]	[ðə; ði]	[kriːm]
Please	**Pass**	**the**	**Cream**
请	经过	这	奶油

请递给我奶油

[ə; eɪ]	['kɑːmədi]
A	**COMEDY**
一个	喜剧

喜剧

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːrlz]	['nɛvɝz]	[hoʊlmz]
CHARLES	**NEVERS**	**HOLMES**
查尔斯	从未	福尔摩斯

查尔斯·内弗斯·福尔摩斯

['ɔːθər]	[ʌv; əv]
AUTHOR	**OF**
作者	的

作者

“ [ðer; ðər]	[fɜːrst]	['kwɑːrəl]	” [ænd; ənd]	“ ['smɪθs]	[ʌn'lʌki]	[deɪ] .
“ Their	**First**	**Quarrel**	**”**	**and**	**“ Smith's**	**Unlucky**	**Day .**
“ 他们的	第一的	争吵	”	和	“ 史密斯	倒霉	天 .

《他们的第一次争吵》和《史密斯的倒霉日》。

” [ʃɪ'kɑːgoʊ]
” CHICAGO
” 芝加哥

”芝加哥

[tiː] .	[es] .	['denisən]	&	['kʌmpəni]
T .	**S .**	**DENISON**	**&**	**COMPANY**
T .	S .	丹尼森	&	公司

TS DENISON & COMPANY

['pʌblɪʃərz]
Publishers
出版商

出版商

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[pliːz]	[pæs]	[ðə; ði]	[kriːm]
PLEASE	**PASS**	**THE**	**CREAM**
请	经过	这	奶油

请把乳霜递过来

['mɪstər] . [dʒɑ:n][kla:k][ə; eɪ] “ [self] - [meɪd] ” [mæn]
Mr . **John** **Clark** **A** **“** **Self** **-** **Made** **”** **Man**
先生 . 约翰 克拉克 一个 〃 自己 - 制成 〃 男人

约翰·克拉克先生——一位“白手起家”的人

['mɪsɪz] . [dʒɑ:n][kla:k][ə; eɪ]['fɔ:rmər] ['sku:lmæm]
Mrs . **John** **Clark** **A** **Former** **Schoolma'am**
太太 . 约翰 克拉克 一个 以前的 女教师

约翰·克拉克夫人，一位前女教师

[pleɪs] — ['eniwer] .
Place **—** **Anywhere** **.**
地方 — 任何地方 .

地点——任何地方。

[taɪm] — ['brekfəst] .
Time **—** **Breakfast** **.**
时间 — 早餐 .

时间——早餐。

[taɪm] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] — ['twenti] ['mɪnɪts] .
Time **of** **Playing** **—** **Twenty** **Minutes** **.**
时间 的 玩耍 — 二十 分钟 .

游戏时间——二十分钟。

['kɑ:stu:mz] .
COSTUMES **.**
服装 .

服装。

['mɪstər] . [kla:k] — ['brekfəst] [ə'taɪər] .
Mr . **Clark** **—** **Breakfast** **Attire** **.**
先生 . 克拉克 — 早餐 服装 .

克拉克先生——早餐着装。

['mɪsɪz] . [kla:k] — ['mɔ:rnɪŋ] [gaʊn] .
Mrs . **Clark** **—** **Morning** **Gown** **.**
太太 . 克拉克 — 早晨 袍 .

克拉克夫人——晨礼服。

['prɑ:pərtiz] .
PROPERTIES **.**
特性 .

特性。

[ɔ:l] ['lɪstɪd] [ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][steɪdʒ] ['setɪŋ] .
All **listed** **in** **description** **of** **stage** **setting** **.**
全部 列出 在 描述 的 阶段 环境 .

舞台布景描述中已列出所有内容。

[steɪdʒ] [də'rekʃ(ə)nz] .
STAGE **DIRECTIONS** **.**
阶段 方向 .

舞台指示。

[ɑ:r] . [mi:nz] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ; [si:] . , ['sentər] ; [ɑ:r] . [si:] . , [raɪt] ['sentər] ; [el] . ,
R . **means** **right** **of** **the** **stage** **;** **C** . , **center** **;** **R** . **C** . , **right** **center** **;** **L** . ,
拉 . 方法 正确的 的 这 阶段 ; C . , 中心 ; 拉 . C . , 正确的 中心 ; L . ,

R.表示舞台右侧；C.表示舞台中央；RC表示舞台右侧中央；L.表示舞台中央。

[left] ; [wʌn][iː] . , [fɜːrst] ['entrəns] ; [juː] . [iː] . , ['ʌpər] ['entrəns] ; [ɑːr] . [θriː][iː] . , [raɪt] ['entrəns] [ʌp]
left ; 1 E . , first entrance ; U . E . , upper entrance ; R . 3 E . , right entrance up
左边 ; 1 E . , 第一的 入口 ; U . E . , 上 入口 ; 拉 . 3 E . , 正确的 入口 向上
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

左；1 E.，第一个入口；UE，上层入口；R. 3 E.，舞台上方右侧入口，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ʌp][steɪdʒ] , [ə'weɪ][frʌm; frəm] ['fʊtlaɪts] ; [daʊn] [steɪdʒ] , [nɪr] ['fʊtlaɪts] .
etc . ; up stage , away from footlights ; down stage , near footlights .
ETC . ; 向上 阶段 , 离开 从 脚灯 ; 向下 阶段 , 靠近 脚灯 .

等等；舞台后方，远离灯光；舞台前方，靠近灯光。

[ðə; ði]['æktər][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
The actor is supposed to be facing the audience .
这 演员 是 据称 到 是 面向 这 观众 .

演员应该面向观众。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][tiː] . [es] . ['denisən] & ['kʌmpəni] .
COPYRIGHT , 1918 , BY T . S . DENISON & COMPANY .
版权 , - , 经过 T . S . 丹尼森 & 公司 .

版权所有，1918 年，TS DENISON & COMPANY 公司。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[pliːz] [pæs] [ðə; ði] [kriːm]
PLEASE PASS THE CREAM
请 经过 这 奶油

请把乳霜递过来

[siːn] : ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːrks] , ['koʊzɪli] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][dɑːrk] ; ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn] ['sentər] ,
Scene : Dining - room of the Clarks , cosily furnished in dark ; dining - table in center ,
场景 : 用餐 - 房间 的 这 克拉克 , 舒适地 提供 在 黑暗的 ; 用餐 - 桌子 在 中心 ,
[tuː] [tʃerz] [æt; ət] ['ɑːpəzɪt] ['ɛndz] ,
two chairs at opposite ends ,
二 椅子 在 对面的 结束 ,

场景：克拉克家的餐厅，布置温馨，色调偏暗；餐桌位于中央，两端各有一把椅子。

['teɪbl] [set][wɪð; wɪθ] [pleɪts] , [naɪvz] , [fɔːks] , [spuːnz] , ['glæsɪz] , ['kɔːfi] [pɑːt][ænd; ənd] [kʌps] [æt; ət]
table set with plates , knives , forks , spoons , glasses , coffee pot and cups at
桌子 放 和 盘子 , 刀具 , 叉子 , 勺子 , 眼镜 , 咖啡 锅 和 杯子 在
[raɪt] [end] ,
right end ,
正确的 结尾 ,

餐桌右侧摆放着盘子、刀、叉、勺子、玻璃杯、咖啡壶和咖啡杯。

[wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kriːm] - ['pɪtʃər] ; [pleɪt] , [naɪf] , [fɔːrk] , [spuːnz] , [glæs] [æt; ət] [left]
with sugar and a cream - pitcher ; plate , knife , fork , spoons , glass at left
和 糖 和 一个 奶油 - 投手 ; 盘子 , 刀 , 叉 , 勺子 , 玻璃 在 左边
[end] ;
end ;
结尾 ;

左侧放有糖和奶油壶；盘子、刀、叉、勺子、玻璃杯；

['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][kə'ræf][ʌv; əv]['wɔ:tər] ; ['bʌtər] , [sɔ:lt][ænd; ənd] ['pepər] [bɑ:ksɪz] , ['næpkɪnz] ,

also	a	carafe	of	water	;	butter	,	salt	and	pepper	boxes	,	napkins	,
还	一个	玻璃水瓶	的	水	;	黄油	,	盐	和	胡椒	盒子	,	餐巾纸	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

还有一壶水；黄油、盐和胡椒粉盒、餐巾纸等。

[ə; eɪ] ['saɪdbɔ:rd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] .

A	sideboard	with	silver	.
一个	餐边柜	和	银	.

一个摆放着银器的餐边柜。

[rʌg] ['ʌndər] ['teɪbl] .

Rug	under	table	.
小地毯	在下面	桌子	.

桌子底下铺着地毯。

['mɑ:dərn] ['hæŋɪŋ] [læmp]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

Modern	hanging	lamp	over	it	.
现代的	绞刑	灯	超过	它	.

上方悬挂着一盏现代风格的吊灯。

[dɔ:z] [æt; ət] [raɪt] [ænd; ənd][left] .

Doors	at	right	and	left	.
门	在	正确的	和	左边	.

左右两侧各有一扇门。

['wɪndoʊ] [æt; ət] [bæk] [bɪ'saɪd] ['saɪdbɔ:rd] .

Window	at	back	beside	sideboard	.
窗户	在	后退	旁	餐边柜	.

餐具柜旁边的后窗。

['telɪfoʊn] [ɑ:n][smɔ:l] ['teɪbl][ɪn][left]['kɔ:rnər] .

Telephone	on	small	table	in	left	corner	.
电话	在	小的	桌子	在	左边	角落	.

电话放在左侧角落的小桌子上。

['mɪstər] . [kla:k] , [ə'baʊt] - ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [staʊt][ænd; ənd] ['i:zi] ['goʊɪŋ] ,

Mr	.	Clark	,	about	40	years	of	age	,	stout	and	easy	going	,
先生	.	克拉克	,	关于	-	年	的	年龄	,	肥硕	和	简单的	去	,

克拉克先生，约40岁，身材魁梧，性格随和。

['si:tɪd] [ɪn] [tʃer] [æt; ət][left][end][ʌv; əv]['teɪbl] .

seated	in	chair	at	left	end	of	table	.
坐着	在	椅子	在	左边	结尾	的	桌子	.

坐在桌子左侧的椅子上。

['mɪsɪz] . [kla:k] , [ə'baʊt] - ['jɪrz] [oʊld] , ['ræðər] [slɪm][ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] , [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [end] .

Mrs	.	Clark	,	about	35	years	old	,	rather	slim	and	nervous	,	at	the	right	end	.
太太	.	克拉克	,	关于	-	年	老的	,	相当	苗条的	和	紧张的	,	在	这	正确的	结尾	.

克拉克夫人，大约 35 岁，身材比较苗条，略显紧张，站在右边。

[æz; əz][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n]['raɪzɪz][bəuθ][ɑ:r; ər] ['i:tɪŋ] [sʌm; səm] [mi:t] [ænd; ənd] [pə'tetoz] ,

As	the	curtain	rises	both	are	eating	some	meat	and	potatoes	,
作为	这	窗帘	上升	两个都	是	吃	一些	肉	和	土豆	,

幕布拉开时，两人正在吃肉和土豆。

[ə; eɪ] [klɑ:k] [ɪn] [hɔ:l] [bɪ'haɪnd] [dɔ:r] [æt; ət] [raɪt] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [eɪt] .

a	clock	in	hall	behind	door	at	right	striking	the	hour	of	eight	.
一个	钟	在	大厅	在后面	门	在	正确的	引人注目	这	小时	的	八	.

大厅右侧门后的钟正在敲响八点钟。

['mɪsɪz] . [klaːk] (['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər]['næpkɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ]) .

Mrs	.	Clark	(	raising	her	napkin	to	her	mouth	)	.
太太	.	克拉克	(	提高	她	餐巾	到	她	嘴	)	.

克拉克夫人（举起餐巾纸放到嘴边）。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] “ [ˌaɪ 'tiː][dəunt] , ” [dʒɑːn] .

I	wish	you	wouldn't	say	“	it	don't	,	”	John	.
我	希望	你	不会	说	“	它	不	,	”	约翰	.

约翰，我希望你不要说“没有”。

[ðæt] ['iznt] [grə'mætɪkl] !

That	isn't	grammatical	!
那	不是	语法	!

这不符合语法！

['mɪstər] . [klaːk] (['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][pə'teɪtoʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [naɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ]) .

Mr	.	Clark	(	raising	a	piece	of	potato	on	his	knife	to	his	mouth	)	.
先生	.	克拉克	(	提高	一个	片	的	土豆	在	他的	刀	到	他的	嘴	)	.

克拉克先生（用刀叉将一块土豆送到嘴边）。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] — [waɪ] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	ain't	—	why	isn't	it	?
它	不是	—	为什么	不是	它	?

不是——为什么不是?

['mɪsɪz] . [siː] . (['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər]['næpkɪn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['hɔːrər]) .

Mrs	.	C	.	(	dropping	her	napkin	to	the	floor	,	in	a	voice	of	utter	horror	)	.
太太	.	C	.	(	下降	她	餐巾	到	这	地面	,	在	一个	嗓音	的	说出	恐怖	)	.

C夫人（惊恐地将餐巾扔到地上）。

[oʊ] , [dʒɑːn] , [dʒɑːn] !

Oh	,	John	,	John	!
哦	,	约翰	,	约翰	!

哦，约翰，约翰！

[haʊ] ['meni] , ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [bɪ'sɔːt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][juːz] [ðæt] ['terəb(ə)l] , ['terəb(ə)l]

How	many	,	many	times	have	I	besought	you	not	to	use	that	terrible	,	terrible
如何	许多	,	许多	时代	有	我	恳求	你	不是	到	使用	那	糟糕的	,	糟糕的

[wɜːrd] “ [eint] ” ?

word	“	ain't	”	?
单词	“	不是	”	?

我曾多少次恳求你不要使用那个可怕的词“ain't”?

['mɪstər] . [siː] . (['veri] ['tʃɪrfəli] , ['reɪzɪŋ] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv][pə'teɪtoʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [naɪf]) .

Mr	.	C	.	(	very	cheerfully	,	raising	another	piece	of	potato	on	his	knife	)	.
先生	.	C	.	(	非常	愉快地	,	提高	其他	片	的	土豆	在	他的	刀	)	.

C 先生（兴高采烈地用刀举起另一块土豆）。

[aɪ][də'noʊ] , ['mɑːrθə] .

I	dunno	,	Martha	.
我	不知道	,	玛莎	.

我不知道，玛莎。

[aɪ]['nevər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [gʊd] [æt; ət]['ment(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] .

I	never	was	much	good	at	mental	arithmetic	.
我	绝不	曾是	很多	好的	在	精神的	算术	.

我一直不太擅长心算。

['mɪsɪz] . [siː] . (['pɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['næpkɪn] , ['mɔːrnfəli]) .

Mrs	.	C	.	(	picking	up	her	napkin	,	mournfully	)	.
太太	.	C	.	(	挑选	向上	她	餐巾	,	悲伤地	)	.

C夫人（悲伤地拿起餐巾）。

[dʒɑːn] ,
John **,**
约翰 ,

约翰，

[dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [ˌem ˈiː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈnevər] [mɔːr]
don't **you** **remember** **that** **you** **promised** **me** **when** **we** **were** **engaged** **never** **more**
不 你 记住 那 你 承诺 我 什么时候 我们 是 已订婚的 绝不 更多的
[tuː; tə] [ˈʌtər] [ðæt] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l][wɜːrd] .
to **utter** **that** **abominable** **word** **.**
到 说出 那 可恶 单词 .

你难道不记得我们订婚时你答应过我，永远不会再说那个可憎的字眼吗?

[ˈmɪstər] . [siː] . ([ˈkʌtɪŋ] [ˈɔːkwərdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [miːt]) .
Mr **.** **C** **.** **(** **cutting** **awkwardly** **at** **his** **meat** **)** **.**
先生 . C . (切割 尴尬地 在 他的 肉) .

C先生（笨拙地切着肉）。

[aɪ] [eint] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] , [ˈmɑːrθə] .
I **ain't** **quite** **sure** **that** **I** **made** **such** **a** **promise** **,** **Martha** **.**
我 不是 相当 当然 那 我 制成 这样的 一个 承诺 , 玛莎 .

玛莎，我不太确定我是否做出过这样的承诺。

[ˈmɪsɪz] . [siː] . ([ˈʃɑːrpli]) .
Mrs **.** **C** **.** **(** **sharply** **)** **.**
太太 . C . (尖锐地) .

C夫人（厉声说道）。

[dʒɑːn][klaːk] , [juː; jʊ][ˈsɜːrt(ə)nli][dɪd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] — [nɑːt][wʌns][bʌt; bət] [ˈsevrəl] [taɪmz] !
John **Clark** **,** **you** **certainly** **did** **make** **such** **a** **promise** **—** **not** **once** **but** **several** **times** **!**
约翰 克拉克 , 你 当然 做过 制作 这样的 一个 承诺 — 不是 一次 但 一些 时代 !

约翰·克拉克，你的确做出过这样的承诺——而且不止一次，而是好几次!

[ˈmɪstər] . [siː] . ([ˈstaːtiŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˈletɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːl]
Mr **.** **C** **.** **(** **starting** **to** **raise** **a** **piece** **of** **meat** **to** **his** **mouth** **,** **letting** **it** **fall**
先生 . C . (开始 到 增加 一个 片 的 肉 到 他的 嘴 , 出租 它 落下
) .
) **.**
) .

C先生（开始将一块肉举到嘴边，然后又让肉掉下来）。

[bʌt; bət] , [ˈmɑːrθə] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt]
But **,** **Martha** **,** **that** **was** **only** **an** **engagement**
但 , 玛莎 , 那 曾是 仅有的 一个 订婚

但是，玛莎，那只是一场订婚而已。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[ˈprɑːmɪs] , [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ˈprɔmisiz] [eint] [noʊ][waɪz] [ˈbaɪndɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ˈæftər]
promise **,** **and** **engagement** **promises** **ain't** **no** **wise** **binding** **,** **so** **to** **speak** **,** **after**
承诺 , 和 订婚 承诺 不是 不 明智的 结合 , 所以 到 说话 , 后
[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [mɑːrtʃ] [ɪz] [ˈendɪd] .
the **wedding** **march** **is** **ended** **.**
这 婚礼 行进 是 结束 .

承诺，以及订婚时的承诺，在婚礼进行曲结束后，就没有什么实际的约束力了。

[ˈmɪsɪz] . [siː] . ([ˈæŋgrəli] , [əˈgen] [ˈdrɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][ˈnæpkɪn]) .
Mrs **.** **C** **.** **(** **angrily** **,** **again** **dropping** **her** **napkin** **)** **.**
太太 . C . (愤怒地 , 再次 下降 她 餐巾) .

C夫人（生气地，再次扔掉了餐巾）。

['mɪstər] . [kla:k] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['ʌtər] [ðæt] [wɜ:rd] [ə'gen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪð'drɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] !

Mr	.	Clark	,	if	you	utter	that	word	again	I	shall	withdraw	from	the	table	!
先生	.	克拉克	,	如果	你	说出	那	单词	再次	我	将	提取	从	这	桌子	!

克拉克先生，如果你再说一遍那个词，我就离开餐桌!

['mɪstər] . [si:] . ([stɪl] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] ['ɔ:kwərdli] [æt; ət][ðə; ði] [mi:t]) .

Mr	.	C	.	(	still	cutting	away	awkwardly	at	the	meat	)	.
先生	.	C	.	(	仍然	切割	离开	尴尬地	在	这	肉	)	.

C先生（仍然笨拙地切着肉）。

[ɔ:l] [raɪt] , ['mɑ:rθə] .

All	right	,	Martha	.
全部	正确的	,	玛莎	.

好的，玛莎。

[aɪ][wəʊnt][ju:z] [ðæt] [wɜ:rd][noʊ] [mɔ:r] .

I	won't	use	that	word	no	more	.
我	惯于	使用	那	单词	不	更多的	.

我以后不再用那个词了。

['mɪsɪz] . [si:] . (['pɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər]['næpkɪn] , ['ʃɑ:rpli]) .

Mrs	.	C	.	(	picking	up	her	napkin	,	sharply	)	.
太太	.	C	.	(	挑选	向上	她	餐巾	,	尖锐地	)	.

C夫人（干脆地拿起餐巾）。

[dʒɑ:n][kla:k] , [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [ɪz]['ɔ:lsoʊ] [ˌʌngrə'mætɪkl] .

John	Clark	,	what	you	have	just	said	is	also	ungrammatical	.
约翰	克拉克	,	什么	你	有	只是	说	是	还	语法错误	.

约翰·克拉克，你刚才说的话也不符合语法。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ˌɪnkə'rekt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] “ [aɪ][wəʊnt][ju:z] [ðæt] [wɜ:rd][noʊ] [mɔ:r] .

It	is	very	incorrect	for	you	to	say	“	I	won't	use	that	word	no	more	.
它	是	非常	错误	为了	你	到	说	“	我	惯于	使用	那	单词	不	更多的	.

你说“我以后不再使用那个词了”是非常错误的。

” ['mɪstər] . [si:] . (['reɪzɪŋ] [ə'nʌðər] [pi:s] [ʌv; əv][pə'teɪtoʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [naɪf]) .

”	Mr	.	C	.	(	raising	another	piece	of	potato	on	his	knife	)	.
”	先生	.	C	.	(	提高	其他	片	的	土豆	在	他的	刀	)	.

C先生（用刀举起另一块土豆）。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ,

But	,	my	dear	,
但	,	我的	亲爱的	,

但是，亲爱的，

[aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɪnkə'rekt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wəʊnt][ju:z][ðə; ði][wɜ:rd] “ [eint] ” [ə'gen] .

I	don't	see	why	it	is	incorrect	for	me	to	say	that	I	won't	use	the	word	“	ain't	”	”	again	.
我	不	看	为什么	它	是	错误	为了	我	到	说	那	我	惯于	使用	这	单词	“	不是	”	”	再次	.

我不明白为什么我说我以后不再使用“ain't”这个词是错误的。

[naʊ] [jʊə(r)] ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][nɑ:t]['ju:zɪŋ][ˌaɪ 'ti:] .

Now	you're	blaming	me	for	not	using	it	.
现在	你是	指责	我	为了	不是	使用	它	.

现在你却怪我没用它。

['mɪsɪz] . [si:] . ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fju:zd]) .

Mrs	.	C	.	(	a	little	confused	)	.
太太	.	C	.	(	一个	小的	使困惑	)	.

C女士（有点困惑）。

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] !
You know very well what I mean !
你 知道 非常 出色地 什么 我 意思是 !

你很清楚我的意思!

(['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] .)
(Suddenly and more sharply .)
(突然 和 更多的 尖锐地 .)

(突然变得更加尖锐。)

[dʒɑːn] , [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv] [aɪ] [ri'kwestid] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [naɪf] ?
John , how many times have I requested you not to eat with your knife ?
约翰 , 如何 许多 时代 有 我 请求 你 不是 到 吃 和 你的 刀 ?

约翰，我跟你说过多少次不要用刀吃饭了?

['mɪstər] . [siː] . (['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [flɔːr]) .
Mr . C . (letting his knife fall out of his hand to the floor) .
先生 . C . (出租 他的 刀 落下 出去 的 他的 手 到 这 地面) .

C先生（任由手中的刀掉落在地上)。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪf] [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] ?
But what is a knife for if it isn't to eat with ?
但 什么 是 一个 刀 为了 如果 它 不是 到 吃 和 ?

刀如果不是用来吃饭的，那它还有什么用呢?

['mɪsɪz] . [siː] . ([ɪn] [toʊn] [ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪs'gʌst]) .
Mrs . C . (in tone of utter disgust) .
太太 . C . (在 语气 的 说出 厌恶) .

C夫人（语气极其厌恶)。

[oʊ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ['evər] [spiːk] [kə'rekt] ['ɪŋglɪʃ] .
Oh , won't you ever speak correct English .
哦 , 惯于 你 曾经 说话 正确的 英语 .

哦，你什么时候才能说一口流利的英语啊?

[waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] ,
Why couldn't you have said ,
为什么 不能 你 有 说 ,

你为什么不能说，

“ [wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['teɪbl] - [naɪf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [juːz] [ɪn] ['iːtɪŋ] ?
“ What is the purpose of a table - knife if it is not to use in eating ?
“ 什么 是 这 目的 的 一个 桌子 - 刀 如果 它 是 不是 到 使用 在 吃 ?

“如果餐刀不是为了吃饭，那它的用途是什么呢?”

” ['mɪstər] . [siː] . (['veri] ['kɔːrdʒəli] , [riːtʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['fɔːlən] [naɪf]) .
” Mr . C . (very cordially , reaching down to pick up the fallen knife) .
” 先生 . C . (非常 诚挚地 , 到达 向下 到 挑选 向上 这 倒下 刀) .

“C先生（非常热情地，弯腰捡起掉落的刀)。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪg'zæktli] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] .
You are exactly right , my dear .
你 是 确切地 正确的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你说得完全正确。

[aɪ] [ə'griː] ['hoʊlli] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — [ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['teɪbl] - [naɪf] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [ɪn] ['iːtɪŋ] .
I agree wholly with you — the purpose of a table - knife is to be used in eating .
我 同意 完全 和 你 — 这 目的 的 一个 桌子 - 刀 是 到 是 用过的 在 吃 .

我完全同意你的观点——餐刀的用途就是用来吃饭的。

['mɪsɪz] . [siː] . (['veri] ['ʃɑːrpli]) .

Mrs	.	C	.	(	very	sharply	)	.
太太	.	C	.	(	非常	尖锐地	)	.

C夫人（语气非常尖锐）。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['teɪbl] - [naɪf] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [freɪt] ['elɪveɪtər] , [dʒɑːn][klaːk] !

But	a	table	-	knife	is	not	a	freight	elevator	,	John	Clark	!
但	一个	桌子	-	刀	是	不是	一个	货运	电梯	,	约翰	克拉克	!

但是，餐刀可不是货运电梯，约翰·克拉克！

['mɪstər] . [siː] . (['staːtiŋ] [tuː; tə] [reɪz] [mɔːr] [pə'teɪtoʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [naɪf]) .

Mr	.	C	.	(	starting	to	raise	more	potato	on	his	knife	)	.
先生	.	C	.	(	开始	到	增加	更多的	土豆	在	他的	刀	)	.

C先生（开始用刀削更多的土豆）。

[noʊ] , ['mɑːrθə] ,

No	,	Martha	,
不	,	玛莎	,

不，玛莎。

[ə; eɪ][fɔːrk][ɪz][ðə; ðɪ]['prɑːpər] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [miːt]

a	fork	is	the	proper	instrument	with	which	to	convey	a	piece	of	meat
一个	叉	是	这	恰当的	乐器	和	哪个	到	传达	一个	片	的	肉

[frʌm; frəm] [wʌnz] [pleɪt] [tuː; tə] [wʌnz] [maʊθ] .

from	one's	plate	to	one's	mouth	.
从	一个人的	盘子	到	一个人的	嘴	.

叉子是把一块肉从盘子里送到嘴里的正确工具。

['mɪsɪz] . [siː] . (['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] , ['spiːkɪŋ] ['kwɪkli]) .

Mrs	.	C	.	(	rising	hastily	,	speaking	quickly	)	.
太太	.	C	.	(	上升	草草	,	请讲	迅速地	)	.

C夫人（匆匆起身，语速飞快）。

[dʒɑːn] , [stɑːp] [ðæt] !

John	,	stop	that	!
约翰	,	停止	那	!

约翰，住手！

['nevər] [juːz][ə; eɪ] [naɪf] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [hoʊm] , [ðæt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] !

Never	use	a	knife	,	even	at	home	,	that	has	fallen	to	the	floor	!
绝不	使用	一个	刀	,	甚至	在	家	,	那	有	倒下	到	这	地面	!

即使在家里，也绝对不要使用掉到地上的刀！

([goʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['saɪdbɔːrd] , ['əupənz][ə; eɪ] [drɔːr] ,

(	Goes	to	the	sideboard	,	opens	a	drawer	,
(	去	到	这	餐边柜	,	打开	一个	抽屉	,

（走到餐具柜前，打开一个抽屉，

[teɪks] [aʊt][ə; eɪ] ['teɪbl] - [naɪf] [ænd; ənd]['iks'tʃeindʒs] [ðɪs] [naɪf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wʌn][dʒʌst] [drɑːpt] [baɪ]

takes	out	a	table	-	knife	and	exchanges	this	knife	for	the	one	just	dropped	by
需要	出去	一个	桌子	-	刀	和	交易所	这	刀	为了	这	一	只是	掉落	经过

['mɪstər] . [siː] .) [ðer; ðər] !

Mr	.	C	.	)	There	!
先生	.	C	.	)	那里	!

（他掏出一把餐刀，把这把刀换成了C先生刚才掉落的那把刀。）好了！

([riˈzjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] [siːt] .)

(	Resuming	her	seat	.	)
(	恢复	她	座位	.	)

（她重新坐下。）

[dəunt][juː; jʊ] [der] [tuː; tə][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz] [ðɪs] [naɪf] [æz; əz][juː; jʊ] [mɪs'juːzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , [dʒɑːn]

Don't	**you**	**dare**	**to**	**misuse**	**this**	**knife**	**as**	**you**	**misused**	**the**	**other**	**one**	**,**	**John**
不	你	敢	到	滥用	这	刀	作为	你	滥用	这	其他	一	,	约翰

[klaːk] !

Clark	**!**
克拉克	!

约翰·克拉克，你胆敢像滥用另一把刀那样滥用这把刀！

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	**Pg**	**5**	**]**
[	页	5	]

[第5页]

['mɪstər] . [siː] . (['ræðər] ['hʌmbli]) .

Mr	**.**	**C**	**.**	**(**	**rather**	**humbly**	**)**	**.**
先生	.	C	.	(	相当	谦卑地	)	.

C先生（相当谦虚地）

[noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] !

No	**,**	**ma'am**	**!**
不	,	女士	!

不，女士！

[stɪl] , [its] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [naɪf] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][maɪ][fɔːrk] .

Still	**,**	**it's**	**ever**	**so**	**much**	**easier**	**to**	**eat**	**with**	**my**	**knife**	**than**	**with**	**my**	**fork**	**.**
仍然	,	它是	曾经	所以	很多	更轻松	到	吃	和	我的	刀	比	和	我的	叉	.

不过，用刀吃饭比用叉子吃饭要容易得多。

['mɪsɪz] . [siː] . ([dɪ'saɪdɪdli] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ə'gen]) .

Mrs	**.**	**C**	**.**	**(**	**decidedly**	**,**	**beginning**	**to**	**eat**	**again**	**)**	**.**
太太	.	C	.	(	绝对地	,	开始	到	吃	再次	)	.

C夫人（果断地，又开始吃东西了）。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt] !

No	**,**	**it**	**isn't**	**!**
不	,	它	不是	!

不，不是的！

[bɪ'saɪdz] , [its] ['veri] ['vʌlgər] — [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] , [tuː] .

Besides	**,**	**it's**	**very**	**vulgar**	**—**	**and**	**dangerous**	**,**	**too**	**.**
除了	,	它是	非常	庸俗	—	和	危险的	,	也	.

此外，它非常粗俗，而且也很危险。

['mɪstər] . [siː] . ([naʊ] ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][fɔːrk]) .

Mr	**.**	**C**	**.**	**(**	**now**	**using**	**his**	**fork**	**)**	**.**
先生	.	C	.	(	现在	使用	他的	叉	)	.

C先生（现在正在使用他的叉子）。

[jet] [aɪv] [riːd] ['sʌmwer] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] — [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [eɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Yet	**I've**	**read**	**somewhere**	**—**	**I**	**know**	**I**	**have**	**—**	**that**	**George**	**Washington**	**ate**	**with**	**his**
然而	我已经	读	某处	—	我	知道	我	有	—	那	乔治	华盛顿	吃	和	他的

[naɪf] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd] .

knife	**in**	**the**	**same**	**way**	**that**	**I**	**did**	**.**
刀	在	这	相同的	方式	那	我	做过	.

但我曾在某处读到——我确定我读到过——乔治·华盛顿和我一样，用刀吃饭。

['mɪsɪz] . [siː] . (['kwɪkli]) .

Mrs	**.**	**C**	**.**	**(**	**quickly**	**)**	**.**
太太	.	C	.	(	迅速地	)	.

C夫人（迅速地）。

[oʊ] , [wel] , [fɔːks] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'ventɪd] [ðen] .
Oh , well , forks were not invented then .
哦 , 出色地 , 叉子 是 不是 发明 然后 .

哦，那时候还没有发明叉子。

['mɪstər] . [siː] . (['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər]) .
Mr . C . (drinking from his glass of water) .
先生 . C . (喝 从 他的 玻璃 的 水) .

C先生（喝着他的水杯）。

[ðeɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'ventɪd] .
They never should have been invented .
他们 绝不 应该 有 到过 发明 .

它们根本就不应该被发明出来。

['fɪŋgərz] [ɑːr; ər]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [fɔːks] .
Fingers are ever so much better than forks .
手指 是 曾经 所以 很多 更好的 比 叉子 .

手指比叉子好用得多。

['mɪsɪz] . [siː] . (['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [tuː; tə][goʊ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd]) .
Mrs . C . (rising from her seat to go again to the sideboard) .
太太 . C . (上升 从 她 座位 到 去 再次 到 这 餐边柜) .

C夫人（从座位上站起来，再次走向餐具柜）。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['fɪŋgərz][wɜːr; wər] [ɪn'ventɪd] [bɪ'fɔːr] [fɔːks] .
I expected you to say that fingers were invented before forks .
我 预期的 你 到 说 那 手指 是 发明 前 叉子 .

我原以为你会说手指比叉子发明得早。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [juː; jʊ][fər'gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] — [ə'gen] ?
How did it happen that you forgot to make that remark — again ?
如何 做过 它 发生 那 你 忘了 到 制作 那 评论 — 再次 ?

你怎么又忘了说那句话了?

['mɪstər] . [siː] . (['juːzɪŋ][hɪz; ɪz]['næpkɪn] ['veri] ['klʌmzɪli]) .
Mr . C . (using his napkin very clumsily) .
先生 . C . (使用 他的 餐巾 非常 笨拙地) .

C先生（笨拙地用餐巾擦拭）。

['riːəli] [aɪ][kɑːnt] [siː] [waɪ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['hʌŋgri] [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Really I can't see why an honest hungry man should be ashamed of eating with
真的 我 不能 看 为什么 一个 诚实的 饥饿的 男人 应该 是 羞愧 的 吃 和
[hɪz; ɪz] [naɪf] .
his knife .
他的 刀 .

我实在不明白，一个诚实饥饿的人为什么会为用刀吃饭而感到羞耻。

['mɪsɪz] . [siː] . ([rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃʊgər] [tɑːŋz]) .
Mrs . C . (returning to her seat with the sugar tongs) .
太太 . C . (返回 到 她 座位 和 这 糖 钳) .

C夫人（拿着糖钳回到座位上）。

[wel] , [its] [nɑːt][ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] ['soʊʃəli] .
Well , it's not the correct thing socially .
出色地 , 它是 不是 这 正确的 事物 社会 .

从社交角度来说，这不太合适。

['mɪsɪz] . ['dʒeɪmzɪz] ['hʌzbənd] ['nevər] [iːts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] .
Mrs . James's husband never eats with his knife .
太太 . 詹姆斯的 丈夫 绝不 吃 和 他的 刀 .

詹姆斯太太的丈夫从来不用刀吃饭。

(['kwɪkli] .)
(Quickly .)
(迅速地 .)

（迅速地。）

[dʒɑ:n] , [ðæt] ['iznt] [ə; eɪ] [wɑ:ʃ] ['taʊəl] ; [its] [ə; eɪ] ['næpkɪn] .
John , that isn't a wash towel ; it's a napkin .
约翰 , 那 不是 一个 洗 毛巾 ; 它是 一个 餐巾 .

约翰，那不是洗脸巾，那是餐巾纸。

['mɪstər] . [si:] . (['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði] ['næpkɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r]) .
Mr . C . (dropping the napkin to the floor) .
先生 . C . (下降 这 餐巾 到 这 地面) .

C先生（将餐巾扔到地上）。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʒeɪmzɪz] ['hʌzbənd] [wʊd] [peɪ] [ðæt] $100 [hi:; hi] [hæz; həz] [oʊd] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər]
I wish that Mrs . James's husband would pay that $100 he has owed me for
我 希望 那 太太 . 詹姆斯的 丈夫 会 支付 那 $100 他 有 欠款 我 为了
[ə; eɪ] [jɪr] .
a year .
一个 年 .

我希望詹姆斯太太的丈夫能把欠我一年的100美元还给我。

['mɪsɪz] . [si:] . ([bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt] [ðə; ði] ['kɔ:fi]) .
Mrs . C . (beginning to pour out the coffee) .
太太 . C . (开始 到 倒 出去 这 咖啡) .

C夫人（开始倒咖啡）。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [praʊd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['mɪstər] .
You should feel proud that a gentleman of such high social position as Mr .
你 应该 感觉 自豪的 那 一个 绅士 的 这样的 高的 社会的 位置 作为 先生 .
[dʒeɪmz] [oʊz] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .
James owes you a hundred dollars .
詹姆斯 欠款 你 一个 百 美元 .

你应该感到自豪，像詹姆斯先生这样社会地位显赫的绅士竟然欠你一百美元。

['mɪstər] . [si:] . (['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['næpkɪn]) .
Mr . C . (picking up the napkin) .
先生 . C . (挑选 向上 这 餐巾) .

C先生（拿起餐巾纸）。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[wen] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [haɪ] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [i:tʃ] [oʊd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ]
when a dozen other gentlemen of high social position have each owed me a
什么时候 一个 打 其他 先生们 的 高的 社会的 位置 有 每个 欠款 我 一个
['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [aɪ] [dəunt] [fi:l] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] ['mɪstər] .
hundred dollars for more than a year I don't feel so proud of Mr .
百 美元 为了 更多的 比 一个 年 我 不 感觉 所以 自豪的 的 先生 .
['dʒeɪmzɪz] ['oʊɪŋ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [plʌŋks] .
James's owing me a hundred plunks .
詹姆斯的 欠款 我 一个 百 噗通 .

当其他十几位社会地位显赫的绅士每人欠我一百美元超过一年时，詹姆斯先生欠我一百美元这件事，我并不觉得有什么值得骄傲的。

['mɪsɪz] . [siː] . ([bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʃʊgər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɑːŋz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv]
Mrs . C . (beginning to put in some sugar with the tongs into the cup of
太太 . C . (开始 到 放 在 一些 糖 和 这 钳 进入 这 杯子 的
['kɔːfi]) .
coffee) .
咖啡) .

C夫人（开始用夹子往咖啡杯里放一些糖）。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [plʌŋks] , [dɪr] .
Not a hundred plunks , dear .
不是 一个 百 噗通 , 亲爱的 .

亲爱的，不是一百下。

[juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
You mean a hundred dollars .
你 意思是 一个 百 美元 .

你是说一百美元吗?

['mɪstər] . [siː] . ([ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krɔːsli]) .
Mr . C . (a little crossly) .
先生 . C . (一个 小的 生气) .

C先生（有些生气）。

[aɪ] [miːn] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [plʌŋks] !
I mean just what I say — a hundred plunks !
我 意思是 只是 什么 我 说 — 一个 百 噗通 !

我的意思是，就像我说的那样——一百下!

[pər'hæps] [ɪf] [hiː; hi] [eɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [sed]
Perhaps if he ate with his knife and said
也许 如果 他 吃 和 他的 刀 和 说

或许如果他用刀吃饭，然后说

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

“ [eɪnt] ” [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [duː] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['bɔːroʊd] [ðem; ðəm] ['hʌndrəd] [plʌŋks] .
“ ain't ” the way I do he would never have borrowed them hundred plunks .
“ 不是 ” 这 方式 我 做 他 会 绝不 有 借来的 他们 百 噗通 .

“不是”我的方式，他绝不会借给他们一百个小玩意儿。

['mɪsɪz] . [siː] . ([ɪn] ['ʌtər] ['hɔːrər]) .
Mrs . C . (in utter horror) .
太太 . C . (在 说出 恐怖) .

C夫人（惊恐万分）。

“ [ðem; ðəm] ['hʌndrəd] [plʌŋks] !
“ Them hundred plunks !
“ 他们 百 噗通 !

“那一百声啪嗒！”

” [oʊ] , [dʒɑːn] !
” Oh , John !
” 哦 , 约翰 !

“哦，约翰！”

['mɪstər] . [siː] . (['æŋgrəli]) .
Mr . C . (angrily) .
先生 . C . (愤怒地) .

C先生（生气地）。

[jiː; ji] - [iːz] , [ðem; ðəm] ['hʌndrəd] “ [bʌks] ” !
Ye - es , them hundred “ bucks ” !
叶 - es , 他们 百 “ 雄鹿 ” !

是的，那一百“块”!

([mɔːr] ['æŋgrəli] .)
(More angrily .)
(更多的 愤怒地 .)

（语气更加愤怒。）

[naʊ] , [siː] [hɪr] , ['mɑːrθə] [smɪθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['viː] - [raɪ]['peɪʃ(ə)nt][mæn] .
Now , see here , Martha Smith , I am a ve - ry patient man .
现在 , 看 这里 , 玛莎 史密斯 , 我 是 一个 ve - ry 病人 男人 .

玛莎·史密斯，你看，我是一个非常有耐心的人。

[maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][mæn][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['peɪʃ(ə)nt]
My father was a patient man and my mother was the most patientest
我的 父亲 曾是 一个 病人 男人 和 我的 母亲 曾是 这 最多 最耐心的人
['wʊmən][juː; jʊ]['evər][dɪd] [siː] ;
woman you ever did see ;
女士 你 曾经 做过 看 ;

我父亲是个很有耐心的人，我母亲是我见过最有耐心的女人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər]['limits] ,
but they have had their limits ,
但 他们 有 有 他们的 限制 ,

但它们也有其极限。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] . (['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] ['fɜːrmli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .)
and so have I . (Bringing his hand down firmly upon the table .)
和 所以 有 我 . (带来 他的 手 向下 牢牢 之上 这 桌子 .)

我也是。（他用力地把手拍在桌子上。）

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][get]['riːəl][raɪld][aɪ] [eint] ['nɪrli] [æz; əz][ə'griːəb(ə)l][æz; əz] [ə'fɔːrtaɪmz] .
And when I get real riled I ain't nearly as agreeable as aforetimes .
和 什么时候 我 得到 真实的 激怒 我 不是 几乎 作为 同意 作为 以前 .

而当我真正生气的时候，我就远没有以前那么好说话了。

(['pɔːzɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz][ri'maːks] .)
(Pauses for a moment as though to emphasise his remarks .)
(停顿 为了 一个 片刻 作为 尽管 到 强调 他的 评论 .)

（他停顿了一下，似乎是为了强调自己的观点。）

[æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['viː] - [raɪ]['peɪʃ(ə)nt][mæn] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ]['lɪmɪt] .
As I said , I am a ve - ry patient man , but I have my limit .
作为 我 说 , 我 是 一个 ve - ry 病人 男人 , 但 我 有 我的 限制 .

正如我所说，我是一个非常有耐心的人，但我也是有耐心的。

[naʊ] , ['mɑːrθə] [smɪθ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['pestərɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] ['brekfəst] [taɪm] ,
Now , Martha Smith , you have been a - pestering me all breakfast time ,
现在 , 玛莎 史密斯 , 你 有 到过 一个 - 纠缠 我 全部 早餐 时间 ,

玛莎·史密斯，你整个早餐时间都在烦我。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [kə'rektɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
and a - correcting me on my expressions of speech .
和 一个 - 纠正 我 在 我的 表达式 的 演讲 .

并纠正我的表达方式。

['ɔ:lsoʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:lt] - ['faɪndɪŋ][wɪð; wɪθ][maɪ]['teɪbl] ['mænərz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

Also	,	you	have	been	fault	-	finding	with	my	table	manners	,	and	I	have
还	,	你	有	到过	过错	-	寻找	和	我的	桌子	礼仪	,	和	我	有

[gɑ:t]['vi:] - [raɪ]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

got	ve	-	ry	tired	of	it	.
得到	ve	-	ry	疲劳的	的	它	.

另外，你一直挑剔我的餐桌礼仪，我已经厌烦透了。

[naʊ] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] , ['mɑ:rθə] [smɪθ] , [raɪt] [hɪr] ,

Now	,	I	want	you	to	understand	,	Martha	Smith	,	right	here	,
现在	,	我	想	你	到	理解	,	玛莎	史密斯	,	正确的	这里	,

现在，玛莎·史密斯，我想让你明白，就在这里。

[ðæt] [aɪ][wəʊnt]['tɑ:ləreɪt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ([hi:; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd] [ðen] [bæŋz] [hɪz; ɪz]

that	I	won't	tolerate	another	word	from	you	(	he	rises	and	then	bangs	his
那	我	惯于	容忍	其他	单词	从	你	(	他	上升	和	然后	刘海	他的

[fɪst][hɑ:rd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['teɪbl]) ,

fist	hard	upon	the	table	)	,
拳头	难的	之上	这	桌子	)	,

我再也容不下你一个字！（他站起身，然后狠狠地一拳砸在桌子上）

[ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] “ [ˌaɪ 'ti:] [eint] , ”

and	I'll	say	“	it	ain't	,	”
和	患病的	说	“	它	不是	,	”

我会说“不是的”，

“ [ˌaɪ 'ti:] [heɪnt] , ”

“	it	hain't	,	”
“	它	没有	,	”

“不是的。”

“ [ˌaɪ 'ti:][dəunt] ” [æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ][dɑ:rn] [pli:z] !

“	it	don't	”	as	often	as	I	darn	please	!
“	它	不	”	作为	经常	作为	我	该死	请	!

“它不会”像我想的那样频繁出现！

[ænd; ənd] [aɪl] [i:t] [wɪð; wɪθ][maɪ] [naɪf] [ɔ:r][maɪ]['fɪŋgərz][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ][dɑ:rn] [pli:z] !

And	I'll	eat	with	my	knife	or	my	fingers	as	often	as	I	darn	please	!
和	患病的	吃	和	我的	刀	或者	我的	手指	作为	经常	作为	我	该死	请	!

我爱用刀还是用手指吃饭，想什么时候吃就什么时候吃！

(['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] [mɔ:r] .)

(	Raising	his	voice	still	more	.	)
(	提高	他的	嗓音	仍然	更多的	.	)

（他提高了音量。）

[du:][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] , ['mɑ:rθə] [smɪθ] ?

Do	you	understand	that	,	Martha	Smith	?
做	你	理解	那	,	玛莎	史密斯	?

玛莎·史密斯，你明白吗?

([hi:; hi] [glɛəz] ['æŋgrəli][æt; ət][hɜ:r; hər] .)

(	He	glares	angrily	at	her	.	)
(	他	眩光	愤怒地	在	她	.	)

（他怒视着她。）

['mɪsɪz] . [si:] . (['veri] ['ku:lli] [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'lɪbərətli]) .

Mrs	.	C	.	(	very	coolly	and	very	deliberately	)	.
太太	.	C	.	(	非常	冷静地	和	非常	故意地	)	.

C 女士（非常冷静，非常沉着地）。

['mɪstər] . [klaːk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][ə'mjuːzɪŋ] [wen] [juː; jʊ][get] “ ['riːəl][raɪld] .

Mr	.	Clark	,	you	are	so	amusing	when	you	get	“	real	riled	.
先生	.	克拉克	,	你	是	所以	有趣	什么时候	你	得到	“	真实的	激怒	.

克拉克先生，你被“激怒”的时候真是太有趣了。

” [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [jɔːr'self] (['mɪmɪks][hɪm; ɪm]) “ [wen] [juː; jʊ] [eɪnt] ['nɪrli] [æz; əz]

”	If	you	could	only	see	yourself	(	mimics	him	)	“	when	you	ain't	nearly	as
”	如果	你	可以	仅有的	看	你自己	(	模仿	他	)	“	什么时候	你	不是	几乎	作为

[ə'griːəb(ə)l] [æz; əz] [ə'fɔːrtaɪmz] .

agreeable	as	aforetimes	.
同意	作为	以前	.

“如果你能看到自己（模仿他）“当你远不如以前那么讨人喜欢的时候。”

” [naʊ] , [aɪ]['nevər] [get] ['æŋgri][maɪ'self] , ['nevər] .

”	Now	,	I	never	get	angry	myself	,	never	.
”	现在	,	我	绝不	得到	生气的	我	,	绝不	.

“现在，我从来不会生气，从来不会。”

[ænd; ənd][æt; ət]['eni] [reɪt] [nɑːt]['æftər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['tæntrəm] .

And	at	any	rate	not	after	seeing	you	in	a	tantrum	.
和	在	任何	速度	不是	后	看到	你	在	一个	发脾气	.

至少在看到你发脾气之后，我是不会这么做的。

[its] [tuː] [dɪs'gʌstɪŋ] .

It's	too	disgusting	.
它是	也	令人作呕	.

太恶心了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'griːəb(ə)l] , ['mɪstər] . [klaːk] ;

You	are	not	a	handsome	man	,	even	when	you	are	agreeable	,	Mr	.	Clark	;
你	是	不是	一个	英俊的	男人	,	甚至	什么时候	你	是	同意	,	先生	.	克拉克	;

克拉克先生，即使你性格温和，你也不是一个英俊的男人；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] “ [raɪld] , ” [maɪ] !

but	when	you	are	really	“	riled	,	”	my	!
但	什么时候	你	是	真的	“	激怒	,	”	我的	!

但当你真的“被激怒”时，我的天哪！

[jʊə(r)] ['hoʊmli] , [æz; əz] ['hoʊmli] [æz; əz] — [wel] , [wɜːrdz][feɪl][ˌem 'iː] !

you're	homely	,	as	homely	as	—	well	,	words	fail	me	!
你是	家常的	,	作为	家常的	作为	—	出色地	,	字	失败	我	!

你长相平庸，简直……唉，我无话可说！

([ʃiː; ʃi] [lɑːfs] ['sʌmwʌt] ['ɪrɪteɪtɪŋli] .)

(	She	laughs	somewhat	irritatingly	.	)
(	她	笑声	有些	令人恼火地	.	)

（她发出略显烦人的笑声。）

['mɪstər] . [siː] . (['wɔːkɪŋ] ['fjʊriəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['sævɪdʒli])

Mr	.	C	.	(	walking	furiously	up	and	down	the	left	side	of	the	room	,	savagely	)
先生	.	C	.	(	步行	愤怒地	向上	和	向下	这	左边	边	的	这	房间	,	野蛮地	)

.

:
.

C 先生（在房间左侧疯狂地来回踱步，凶神恶煞）。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

If	you	only	was	a	man	for	a	minute	!
如果	你	仅有的	曾是	一个	男人	为了	一个	分钟	!

如果你能当一分钟男人该多好！

['mɪsɪz] . [siː] . ([mɔːr] ['kuːlli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli]) .

Mrs	.	C	.	(	more	coolly	and	deliberately	)	.
太太	.	C	.	(	更多的	冷静地	和	故意地	)	.

C夫人（语气更加冷静和沉着）。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][fɔːr; fər]['oʊnli][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	wish	I	were	for	only	half	a	minute	.
我	希望	我	是	为了	仅有的	一半	一个	分钟	.

我真希望我能待在那里哪怕半分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['mɪstər] . [siː] . (['wɔːkɪŋ] [mɔːr] ['fjʊriəsli] , ['spiːkɪŋ] [mɔːr] ['sævɪdʒli]) .

Mr	.	C	.	(	walking	more	furiously	,	speaking	more	savagely	)	.
先生	.	C	.	(	步行	更多的	愤怒地	,	请讲	更多的	野蛮地	)	.

C先生（走得更加愤怒，说话也更加凶狠）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [jʊr; jər][fɜːrst] ['hʌzbənd] [daɪd] !

It	is	no	wonder	your	first	husband	died	!
它	是	不	想知道	你的	第一的	丈夫	死亡	!

难怪你的第一任丈夫去世了!

['mɪsɪz] . [siː] . (['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer]) .

Mrs	.	C	.	(	rising	quickly	from	her	chair	)	.
太太	.	C	.	(	上升	迅速地	从	她	椅子	)	.

C夫人（迅速从椅子上站起来）。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstər] . [kla:k] ?

What	do	you	mean	,	Mr	.	Clark	?
什么	做	你	意思是	,	先生	.	克拉克	?

克拉克先生，您是什么意思?

([ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌriː'siːts] [hɜːr'self][dʒʌst][æz; əz] ['kwɪkli] .)

(	Then	she	reseats	herself	just	as	quickly	.	)
(	然后	她	重新安排座位	她自己	只是	作为	迅速地	.	)

（然后她迅速地重新坐下。）

[noʊ] , [aɪ]['nevər][get]['æŋgri][maɪ'self] , ['nevər] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['æŋgri] [ðɪs]

No	,	I	never	get	angry	myself	,	never	,	and	I'm	not	going	to	become	angry	this
不	,	我	绝不	得到	生气的	我	,	绝不	,	和	我是	不是	去	到	变得	生气的	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

不，我从来不生气，从来不，这次我也不会生气。

([ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['kæriz] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɔːd] [aʊt] ,

(	She	rises	again	and	carries	the	cup	of	coffee	she	has	poured	out	,
(	她	上升	再次	和	携带	这	杯子	的	咖啡	她	有	倾倒	出去	,

她再次起身，端着倒好的咖啡杯，

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .)

placing	it	at	his	end	of	the	table	.	)
放置	它	在	他的	结尾	的	这	桌子	.	)

把它放在桌子的一端。）

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [kɑːm][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mɪstər] . [kla:k] — [haʊ] ['veri] [kɑːm] .

You	see	how	calm	I	am	,	Mr	.	Clark	—	how	very	calm	.
你	看	如何	冷静的	我	是	,	先生	.	克拉克	—	如何	非常	冷静的	.

克拉克先生，您看我多么冷静——多么冷静啊。

([ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːrtər] - [laɪk] [smaɪl] .)

(	She	returns	to	her	seat	with	a	martyr	-	like	smile	.	)
(	她	返回	到	她	座位	和	一个	烈士	-	喜欢	微笑	.	)

（她带着殉道者般的微笑回到座位上。）

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ðæt] ['kɔːfi] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][gets] [kuːl] .

If	I	were	you	I	should	drink	that	coffee	before	it	gets	cool	.
如果	我	是	你	我	应该	喝	那	咖啡	前	它	获得	凉爽的	.

如果我是你，我会趁咖啡凉了之前把它喝掉。

['mɪstər] . [siː] . (['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] ['æŋgrəli]) .

Mr	.	C	.	(	pausing	in	his	walking	angrily	)	.
先生	.	C	.	(	暂停	在	他的	步行	愤怒地	)	.

C先生（愤怒地停下脚步）。

[aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni] ['kɔːfi] !

I	don't	want	any	coffee	!
我	不	想	任何	咖啡	!

我不要咖啡！

([mɔːr] ['æŋgrəli] .)

(	More	angrily	.	)
(	更多的	愤怒地	.	)

（语气更加愤怒。）

['mɑːrθə] [smɪθ] , [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] ?

Martha	Smith	,	I	asked	you	if	you	understood	?
玛莎	史密斯	,	我	问	你	如果	你	理解	?

玛莎·史密斯，我问你是否听懂了？

['mɪsɪz] . [siː] . ([wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti]) .

Mrs	.	C	.	(	with	great	dignity	)	.
太太	.	C	.	(	和	伟大的	尊严	)	.

C夫人（姿态庄重）。

['mɪstər] . [kla:k] , [pliːz] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . [kla:k] .

Mr	.	Clark	,	please	remember	that	I	am	Mrs	.	Clark	.
先生	.	克拉克	,	请	记住	那	我	是	太太	.	克拉克	.

克拉克先生，请记住我是克拉克夫人。

['mɪstər] . [siː] . ([ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn]) .

Mr	.	C	.	(	in	a	lower	tone	)	.
先生	.	C	.	(	在	一个	降低	语气	)	.

C先生（低声说道）。

[ges] [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] !

Guess	I'll	never	forget	that	!
猜测	患病的	绝不	忘记	那	!

我恐怕永远也忘不了那件事了！

['mɪsɪz] . [siː] . ([bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][sʌm; səm] ['kɔːfi] [fɔːr; fər][hɜːr'self]) .

Mrs	.	C	.	(	beginning	to	pour	out	some	coffee	for	herself	)	.
太太	.	C	.	(	开始	到	倒	出去	一些	咖啡	为了	她自己	)	.

女士（开始给自己倒咖啡）。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [drɪŋk] [jʊr; jər] ['kɔːfi] ?

Don't	you	think	you	had	better	drink	your	coffee	?
不	你	思考	你	有	更好的	喝	你的	咖啡	?

你不觉得你最好还是喝杯咖啡吗？

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [kuːl] .

It	must	be	getting	cool	.
它	必须	是	获得	凉爽的	.

天气一定凉快了。

['mɪstər] . [siː] . ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['æŋgər]) .

Mr	**.**	**C**	**.**	**(**	**with**	**a**	**flash**	**of**	**anger**	**)**	**.**
先生	.	C	.	(	和	一个	闪光	的	愤怒	)	.

C先生（突然怒火中烧）。

[oʊ] , [dɑːrn][ðə; ði] ['kɔːfi] !

Oh	**,**	**darn**	**the**	**coffee**	**!**
哦	,	该死	这	咖啡	!

哎呀，都怪咖啡！

['mɪsɪz] . [siː] . (['pʊtɪŋ] [ɪn] [tuː] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər]) .

Mrs	**.**	**C**	**.**	**(**	**putting**	**in**	**two**	**lumps**	**of**	**sugar**	**)**	**.**
太太	.	C	.	(	推杆	在	二	肿块	的	糖	)	.

C夫人（放入两块方糖）。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstər] . [klaːk] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

Just	**as**	**you**	**please**	**,**	**Mr**	**.**	**Clark**	**,**	**just**	**as**	**you**	**please**	**.**
只是	作为	你	请	,	先生	.	克拉克	,	只是	作为	你	请	.

克拉克先生，一切都如您所愿。

['mɪstər] . [siː] . (['sɪtɪŋ] [daʊn] ['sʌlkɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt]) .

Mr	**.**	**C**	**.**	**(**	**sitting**	**down**	**sulkily**	**in**	**his**	**seat**	**)**	**.**
先生	.	C	.	(	坐着	向下	闷闷不乐	在	他的	座位	)	.

C先生（闷闷不乐地坐回座位上）。

['mɑːrθə] [smɪθ] , [ðɪs] ['nægɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] .

Martha	**Smith**	**,**	**this**	**nagging**	**of**	**yours**	**is**	**getting**	**on**	**my**	**nerves**	**.**
玛莎	史密斯	,	这	唠叨	的	你的	是	获得	在	我的	神经	.

玛莎·史密斯，你这唠叨真让我心烦。

['mɪsɪz] . [siː] . (['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kriːm] - ['pɪtʃər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɔːfi]) .

Mrs	**.**	**C**	**.**	**(**	**pouring**	**from**	**the**	**cream**	**-**	**pitcher**	**into**	**her**	**coffee**	**)**	**.**
太太	.	C	.	(	浇注	从	这	奶油	-	投手	进入	她	咖啡	)	.

C夫人（将奶油壶里的奶油倒入咖啡中）。

[aɪ] [riˈmɑːkt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [əˈgoʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['mɪsɪz] . [klaːk] !

I	**remarked**	**a**	**short**	**while**	**ago**	**that**	**I**	**am**	**Mrs**	**.**	**Clark**	**!**
我	评论	一个	短的	尽管	前	那	我	是	太太	.	克拉克	!

我刚才说过，我是克拉克夫人！

['mɪstər] . [siː] . (['setlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer]) .

Mr	**.**	**C**	**.**	**(**	**settling**	**down**	**into**	**his**	**chair**	**)**	**.**
先生	.	C	.	(	安顿	向下	进入	他的	椅子	)	.

C先生（在椅子上坐了下来）。

[wel] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪsɪz] . [klaːk] ['dʌznt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][næg][ˌem ˈiː] .

Well	**,**	**because**	**you**	**are**	**Mrs**	**.**	**Clark**	**doesn't**	**give**	**you**	**any**	**right**	**to**	**nag**	**me**	**.**
出色地	,	因为	你	是	太太	.	克拉克	不	给	你	任何	正确的	到	唠叨	我	.

就算你是克拉克太太，也不代表你有权利唠叨我。

['mɪsɪz] . [siː] . (['stɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɔːfi]) .

Mrs	**.**	**C**	**.**	**(**	**stirring**	**her**	**coffee**	**)**	**.**
太太	.	C	.	(	搅拌	她	咖啡	)	.

C夫人（一边搅拌咖啡一边说）。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ['nægɪŋ] [juː; jʊ] .

I	**am**	**not**	**nagging**	**you**	**.**
我	是	不是	唠叨	你	.

我不是在唠叨你。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [nægd] ['enibɑ:di] [ɪn][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [sed] “ [ðem; ðəm] ['hʌndrəd]
I have never nagged anybody in my life , but when you said “ them hundred
我 有 绝不 唠叨 任何人 在 我的 生活 , 但 什么时候 你 说 “ 他们 百
[plʌŋks] ” — [oʊ] , ['hɒrəz] !
plunks ” — oh , horrors !
噗通 ” — 哦 , 恐怖 !

我这辈子从来没有唠叨过任何人，但是当你说“那一百个响指”的时候——哦，天哪！

['mɪstər] . [si:] . ([bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['fɪŋgər][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [spu:n]) .
Mr . C . (beginning to finger his coffee spoon) .
先生 . C . (开始 到 手指 他的 咖啡 勺子) .

C先生（开始用手指摩挲他的咖啡勺）。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [sed] ?
But what should I have said ?
但 什么 应该 我 有 说 ?

但我当时应该说什么呢?

['mɪsɪz] . [si:] . ([stɪl] ['stɜ:rɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kɔ:fi]) .
Mrs . C . (still stirring her coffee) .
太太 . C . (仍然 搅拌 她 咖啡) .

C夫人（仍在搅拌咖啡）。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] ?
What should you have said ?
什么 应该 你 有 说 ?

你当时应该说什么?

[waɪ] — [waɪ] — “ [ðoʊz] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , ” [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Why — why — “ those hundred dollars , ” of course .
为什么 — 为什么 — “ 那些 百 美元 , ” 的 课程 .

当然是“那一百美元”啦。

['mɪstər] . [si:] . ([ɪn][ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] [toʊn]) .
Mr . C . (in a grumbling tone) .
先生 . C . (在 一个 抱怨 语气) .

C先生（语气抱怨）。

[its] [tu:] [bleɪmd] [bæd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [kɑ:nt] [spi:k] [æz; əz][hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .
It's too blamed bad that a man can't speak as he wants to in his own home .
它是 也 被指责 坏的 那 一个 男人 不能 说话 作为 他 想要 到 在 他的 自己的 家 .

一个人在自己家中不能随心所欲地说话，这实在太糟糕了。

['mɪsɪz] . [si:] . ([sipɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kɔ:fi]) .
Mrs . C . (sipping her coffee) .
太太 . C . (啜饮 她 咖啡) .

C夫人（一边啜饮咖啡）。

[ju:; jʊ] [meɪ] , [dʒɑ:n] , [prə'vaɪdɪŋ]
You may , John , providing
你 可能 , 约翰 , 提供

约翰，你可以提供

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[ðæt] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [grə'mætɪkl] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz][ɑːr; ər] [əb'zɜːrvd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]
that **you** **follow** **the** **rules** **of** **grammatical** **English** **,** **as** **are** **observed** **by** **our**
那 你 跟随 这 规则 的 语法 英语 , 作为 是 观察到 经过 我们的
[best][sə'saɪəti] .
best **society** **.**
最好的 社会 .

请遵守英语语法规则，就像我们这个优秀社会所遵守的规则一样。

['mɪstər] . [siː] . ([les] ['sʌlkɪli] , [stɪl] ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [spuːn]) .
Mr **.** **C** **.** **(** **less** **sulkily** **,** **still** **fingering** **his** **coffee** **spoon** **)** **.**
先生 . C . (较少的 闷闷不乐 , 仍然 指法 他的 咖啡 勺子) .

C 先生（语气没那么闷闷不乐了，仍然在摆弄着他的咖啡勺）。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['aʊər; ɑːr][best][sə'saɪəti] , ['mɑːrθə] ?
What **do** **you** **mean** **by** **our** **best** **society** **,** **Martha** **?**
什么 做 你 意思是 经过 我们的 最好的 社会 , 玛莎 ?

玛莎，你说的"我们理想的社会"是什么意思?

['mɪsɪz] . [siː] . ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'plekst]) .
Mrs **.** **C** **.** **(** **a** **little** **perplexed** **)** **.**
太太 . C . (一个 小的 困惑) .

C夫人（有些困惑）。

['aʊər; ɑːr][best][sə'saɪəti] ?
Our **best** **society** **?**
我们的 最好的 社会 ?

我们理想中的社会?

[oʊ] — [jes] — [ɜːr; ər] — [waɪ] ,
Oh **—** **yes** **—** **er** **—** **why** **,**
哦 — 是的 — 呃 — 为什么 ,

哦——是的——呃——为什么，

['aʊər; ɑːr][best][sə'saɪəti] [miːnz] [ðoʊz] [ðæt][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][best][sə'saɪəti] — [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði]
our **best** **society** **means** **those** **that** **are** **in** **the** **best** **society** **—** **those** **who** **are** **the**
我们的 最好的 社会 方法 那些 那 是 在 这 最好的 社会 — 那些 WHO 是 这
['rekəgnaɪzd] ['lidər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] — [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] ['soʊʃəli] " [ˌaɪ 'tiː] .
recognized **leaders** **of** **society** **—** **the** **men** **and** **women** **who** **are** **socially** **"** **it** **.**
认可 领导人 的 社会 — 这 男人 和 女性 WHO 是 社会 " 它 .

我们理想中的社会指的是那些身处理想社会的人——那些被公认为社会领袖的人——那些在社交上"举足轻重"的男男女女。

" ['mɪstər] . [siː] . (['kwɪkli]) .
" **Mr** **.** **C** **.** **(** **quickly** **)** **.**
" 先生 . C . (迅速地) .

C先生（迅速地）。

['mɑːrθə] !
Martha **!**
玛莎 !

玛莎!

" ['soʊʃəli] [ˌaɪ 'tiː] " ?
" **Socially** **it** **"** **?**
" 社会 它 " ?

"从社交角度来看"?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːl][frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] .
I **am** **surprised** **to** **hear** **such** **an** **expression** **fall** **from** **your** **lips** **.**
我 是 惊讶 到 听到 这样的 一个 表达 落下 从 你的 嘴唇 .

听到你说出这样的话，我感到很惊讶。

“ ['soʊʃəli] [ˌaɪ 'tiː] ” !
“ **Socially** **it** ” **!**
“ 社会 它 ” !

“社交上它！”

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ]['vʌlgər] [freɪz] .
Why **,** **what** **a** **vulgar** **phrase** **.**
为什么 , 什么 一个 庸俗 短语 .

哎呀，真是粗俗的词语。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ,
You **should** **have** **said** **,**
你 应该 有 说 ,

你应该说：

“ ['aʊər; ɑːr][best][sə'saɪəti][kən'sɪsts][ʌv; əv] [ðoʊz] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['lidər]
“ **Our** **best** **society** **consists** **of** **those** **men** **and** **women** **who** **are** **the** **leaders**
“ 我们的 最好的 社会 由 的 那些 男人 和 女性 WHO 是 这 领导人
[ʌv; əv] [ɪ'liːt] [sə'saɪəti] !
of **élite** **society** **!**
的 精英 社会 !

“我们最优秀的社会是由那些领导精英社会的男男女女组成的！”

” ['mɪsɪz] . [siː] . ([wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti]) .
” **Mrs** **.** **C** **.** **(** **with** **much** **dignity** **)** **.**
” 太太 . C . (和 很多 尊严) .

“C夫人（语气非常端庄）”。

[jʊr; jər] ['kɔːfi] [mʌst; məst][biː; bi][koʊld][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [dʒɑːn] .
Your **coffee** **must** **be** **cold** **by** **this** **time** **,** **John** **.**
你的 咖啡 必须 是 寒冷的 经过 这 时间 , 约翰 .

约翰，你的咖啡现在肯定凉了吧。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [kʌp] ?
Let **me** **give** **you** **another** **cup** **?**
让 我 给 你 其他 杯子 ?

我再给你倒一杯好吗?

['mɪstər] . [siː] . (['ræðər] ['gliːfəli]) .
Mr **.** **C** **.** **(** **rather** **gleefully** **)** **.**
先生 . C . (相当 兴高采烈地) .

C先生（颇为得意地）。

[noʊ] , ['mɑːrθə] , [ðɪs] ['kɔːfi] [ɪz][ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] ['hævnt] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] ?
No **,** **Martha** **,** **this** **coffee** **is** **all** **right** **;** **but** **haven't** **you** **forgotten** **something** **?**
不 , 玛莎 , 这 咖啡 是 全部 正确的 ; 但 还没有 你 被遗忘的 某物 ?

不，玛莎，这咖啡还不错；但是你是不是忘了什么事?

['mɪsɪz] . [siː] . ([stɪl] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]) .
Mrs **.** **C** **.** **(** **still** **with** **dignity** **)** **.**
太太 . C . (仍然 和 尊严) .

C夫人（依然保持着尊严）。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ?
What **is** **it** **I** **have** **forgotten** **?**
什么 是 它 我 有 被遗忘的 ?

我究竟忘记了什么?

['mɪstər] . [siː] . (['tʃɪrfəli]) .
Mr **.** **C** **.** **(** **cheerfully** **)** **.**
先生 . C . (愉快地) .

C先生（兴高采烈地）。

[ðə; ði] [mɪlk] , ['mɑːrθə] , [ðə; ði] [mɪlk] .
The milk , Martha , the milk .
这 牛奶 , 玛莎 , 这 牛奶 .

玛莎，牛奶，牛奶。

[pliːz] [pæs] [ðə; ði] [mɪlk] .
Please pass the milk .
请 经过 这 牛奶 .

请把牛奶递过来。

['mɪsɪz] . [siː] . ([rɪ'pruːvɪŋli]) .
Mrs . C . (reprovingly) .
太太 . C . (责备地) .

C夫人（责备地）

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [kriːm] , [dʒɑːn] .
Of course you mean the cream , John .
的 课程 你 意思是 这 奶油 , 约翰 .

约翰，你当然指的是奶油。

(['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtʃər] .)
(Passing the pitcher .)
(通过 这 投手 .)

（将球传给投手。）

['mɪstər] . [siː] . ([rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtʃər]) .
Mr . C . (receiving the pitcher) .
先生 . C . (接收 这 投手) .

C先生（接球手）。

[noʊ] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [mɪlk] .
No , I mean the milk .
不 , 我 意思是 这 牛奶 .

不，我是说牛奶。

['mɪsɪz] . [siː] . (['ræðər] ['ʃɑːrpli]) .
Mrs . C . (rather sharply) .
太太 . C . (相当 尖锐地) .

C夫人（语气相当尖锐）。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mɪlk] ; [its] [kriːm] .
But , my dear , it isn't milk ; it's cream .
但 , 我的 亲爱的 , 它 不是 牛奶 ; 它是 奶油 .

但是，亲爱的，这不是牛奶，这是奶油。

['mɪstər] . [siː] . (['ɑːbstɪnətli]) .
Mr . C . (obstinately) .
先生 . C . (顽固地) .

C先生（固执地）。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] !
It is not !
它 是 不是 !

它不是!

[its] [mɪlk] .
It's milk .
它是 牛奶 .

那是牛奶。

(['spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .)
(Spelling it .)
(拼写 它 .)

（拼写错误。）

[em] - [aɪ] - [el] - [keɪ] , [mɪlk] !
M - i - l - k , milk !
M - 我 - 我 - k , 牛奶 !

牛奶，牛奶！

['mɪsɪz] . [siː] . (['stɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɔːfi]) .
Mrs . C . (stirring her coffee) .
太太 . C . (搅拌 她 咖啡) .

C夫人（一边搅拌咖啡一边说）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][mɪlk] , [dʒɑːn] .
It is not milk , John .
它 是 不是 牛奶 , 约翰 .

约翰，这不是牛奶。

[mɪlk][ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [kaʊz] [gɪv] — [ðɪs] [ɪz] [kriːm] !
Milk is what the cows give — this is cream !
牛奶 是 什么 这 牛 给 — 这 是 奶油 !

牛奶是奶牛产的——这是奶油！

['mɪstər] . [siː] . ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['pɪtʃər]) .
Mr . C . (with a grin , still holding the pitcher) .
先生 . C . (和 一个 咧嘴笑 , 仍然 保持 这 投手) .

C先生（咧嘴一笑，手里还拿着水壶）。

[aɪ]['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [kriːm] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][mɪlk] .
I never knew before that cream does not come from milk .
我 绝不 知道 前 那 奶油 做 不是 来 从 牛奶 .

我以前从不知道奶油不是牛奶制成的。

['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] !
Very remarkable !
非常 卓越 !

太棒了！

['mɪsɪz] . [siː] . ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd]) .
Mrs . C . (a little confused) .
太太 . C . (一个 小的 使困惑) .

C女士（有点困惑）。

[naʊ] [dəunt][traɪ][tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .
Now don't try to misunderstand me .
现在 不 尝试 到 误解 我 .

别想误解我的意思。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [mɪlk] [kʌmz] [frʌm; frəm] [kriːm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['pɪtʃər] [kən'teɪnz] [kriːm] , [nɑːt][mɪlk] .
Of course milk comes from cream , and that pitcher contains cream , not milk .
的 课程 牛奶 来 从 奶油 , 和 那 投手 包含 奶油 , 不是 牛奶 .

当然，牛奶是由奶油制成的，而那个罐子里装的是奶油，不是牛奶。

['mɪstər] . [siː] . ([wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [grɪn]) .
Mr . C . (with another grin) .
先生 . C . (和 其他 咧嘴笑) .

C先生（又露出了笑容）。

['mɑːrθə] , [aɪ]['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [mɪlk] [kʌmz] [frʌm; frəm] [kriːm] .
Martha , I never knew before that milk comes from cream .
玛莎 , 我 绝不 知道 前 那 牛奶 来 从 奶油 .

玛莎，我以前从不知道牛奶是由奶油制成的。

['mɪsɪz] . [siː] . ([wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]) .
Mrs . C . (with dignity) .
太太 . C . (和 尊严) .

C夫人（端庄地）。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] .
That was a slip of my tongue .
那 曾是 一个 滑 的 我的 舌头 .

那是我口误。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['mɪstər] . [siː] . (['gliːfəli]) .
Mr . C . (gleefully) .
先生 . C . (兴高采烈地) .

C先生（兴高采烈地）。

[jes] , [dʒʌst][æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['pɪtʃər] [kən'teɪnz] [kriːm] .
Yes , just as when you say that this pitcher contains cream .
是的 , 只是 作为 什么时候 你 说 那 这 投手 包含 奶油 .

是的，就像你说这个罐子里装的是奶油一样。

['mɪsɪz] . [siː] . (['ʃɑːrpli]) .
Mrs . C . (sharply) .
太太 . C . (尖锐地) .

C夫人（厉声说道）。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kən'teɪn] [kriːm] , [ænd; ənd][nɑːt][mɪlk] !
It does contain cream , and not milk !
它 做 包含 奶油 , 和 不是 牛奶 !

它含有奶油，但不含牛奶!

['mɪstər] . [siː] . (['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪtʃər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs]) .
Mr . C . (pouring some of it from the pitcher into a glass) .
先生 . C . (浇注 一些 的 它 从 这 投手 进入 一个 玻璃) .

C先生（将一些液体从水罐倒入玻璃杯中）。

[naʊ] , [siː] [ðer; ðər] .
Now , see there .
现在 , 看 那里 .

现在，看那里。

[duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [kriːm] ?
Do you call that cream ?
做 你 称呼 那 奶油 ?

你管那叫奶油吗?

[kriːm] !
Cream !
奶油 !

奶油!

[its] [mɔːr] [laɪk] [skɪm] [mɪlk] .
It's more like skim milk .
它是 更多的 喜欢 撇去 牛奶 .

它更像是脱脂牛奶。

['mɪsɪz] . [siː] . (['wɪrəli]) .
Mrs . C . (wearily) .
太太 . C . (疲劳) .

C夫人（疲惫地）

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [dʒɑːn] ?
Can't you comprehend , John ?
不能 你 理解 , 约翰 ?

约翰，你难道还不明白吗?

['soʊʃəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kriːm] .
Socially it is cream .
社会 它 是 奶油 .

从社交角度来看，它就像奶油一样。

[juː; jʊ]['nevər][æsk][fɔːr; fər][mɪlk][ɪn][jʊr; jər] ['kɔːfi] [bʌt; bət]['ɔːlweɪz][fɔːr; fər] [kriːm] .
You never ask for milk in your coffee but always for cream .
你 绝不 问 为了 牛奶 在 你的 咖啡 但 总是 为了 奶油 .

你喝咖啡从来不会要牛奶，但总是要奶油。

['mɪstər] . [siː] . ([ɪm'peɪʃntli]) .
Mr . C . (impatiently) .
先生 . C . (不耐烦地) .

C先生（不耐烦地）

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌn][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['soʊʃəli] .
I don't care one continental what it is socially .
我 不 关心 一 大陆 什么 它 是 社会 .

我不在乎它在社会上是什么样的。

['præktɪkli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɪlk] .
Practically it is milk .
几乎 它 是 牛奶 .

实际上它就是牛奶。

(['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [pɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪtʃər] .)
(Drinking from the glass into which he has poured from the pitcher .)
(喝 从 这 玻璃 进入 哪个 他 有 倾倒 从 这 投手 .)

（他从水罐里倒了水到杯子里喝。）

[jes] , [ðæts] [mɪlk] [ɔːl] [raɪt] .
Yes , that's milk all right .
是的 , 那就是 牛奶 全部 正确的 .

是的，那确实是牛奶。

(['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] . [siː] .) [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ['mɑːrθə] .
(Pushing the pitcher towards Mrs . C .) Taste it yourself Martha .
(推动 这 投手 向 太太 . C .) 品尝 它 你自己 玛莎 .

（把水罐推向C太太）玛莎，你自己尝尝吧。

[siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪznt] [mɪlk] .
See if it isn't milk .
看 如果 它 不是 牛奶 .

看看是不是牛奶。

['mɪsɪz] . [siː] . (['nɜːrvəsli] [sipɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɔːfi]) .
Mrs . C . (nervously sipping her coffee) .
太太 . C . (紧张地 啜饮 她 咖啡) .

C夫人（紧张地啜饮着咖啡）。

[ðæt] ['ɪznt][ðə; ði][pɔɪnt][æt; ət][ɔːl] .
That isn't the point at all .
那 不是 这 观点 在 全部 .

那根本不是重点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [its] [ɪn][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [glæs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][mɪlk] ,
Of course when it's in a drinking glass it may be milk ,
的 课程 什么时候 它是 在 一个 喝 玻璃 它 可能 是 牛奶 ,

当然，如果装在玻璃杯里，那它可能就是牛奶。

[bʌt; bət] [wen] [its] [ɪn][ə; eɪ] [kriːm] - ['pɪtʃər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [kriːm] .
but when it's in a cream - pitcher it is always cream .
但 什么时候 它是 在 一个 奶油 - 投手 它 是 总是 奶油 .

但放在奶油壶里就永远是奶油了。

['mɪstər] . [si:] . ([stɪl] [mɔ:r] [ɪm'peɪʃntli]) .

Mr	.	C	.	(	still	more	impatiently	)	.
先生	.	C	.	(	仍然	更多的	不耐烦地	)	.

C先生（更加不耐烦地）

[bʌt; bət] ['pɔ:rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [glæs] ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] [ɪts]['ri:əl]['neɪtʃər] .

But	pouring	it	into	a	drinking	glass	doesn't	change	its	real	nature	.
但	浇注	它	进入	一个	喝	玻璃	不	改变	它是真实的		自然	.

但把它倒入玻璃杯中并不会改变它的本质。

[ɪf] [its] [mɪlk] , [its] [mɪlk] , [ænd; ənd] [ɪf] [its] [kri:m] , [its] [kri:m] !

If	it's	milk	,	it's	milk	,	and	if	it's	cream	,	it's	cream	!
如果	它是	牛奶	,	它是	牛奶	,	和	如果	它是	奶油	,	它是	奶油	!

如果是牛奶，那就是牛奶；如果是奶油，那就是奶油!

['mɪsɪz] . [si:] . ([ə'gen] [sipɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kɔ:fi]) .

Mrs	.	C	.	(	again	sipping	her	coffee	)	.
太太	.	C	.	(	再次	啜饮	她	咖啡	)	.

C夫人（又啜饮了一口咖啡）。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

Yes	,	it	is	just	the	same	in	the	pitcher	as	it	is	in	the	glass	,
是的	,	它	是	只是	这	相同的	在	这	投手	作为	它	是	在	这	玻璃	,

是的，在水壶里和在杯子里是一样的。

['oʊnli][wi:; wi][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , [pə'laɪtli] ,

only	we	call	it	,	politely	,
仅有的	我们	称呼	它	,	礼貌地	,

我们只是礼貌地称之为

[kri:m] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] [mɪlk] [wen] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

cream	when	it	is	in	the	pitcher	and	milk	when	in	the	glass	.
奶油	什么时候	它	是	在	这	投手	和	牛奶	什么时候	在	这	玻璃	.

奶油装在水罐里时是奶油，牛奶装在杯子里时是牛奶。

['mɪstər] . [si:] . (['krɔ:sli]) .

Mr	.	C	.	(	crossly	)	.
先生	.	C	.	(	生气	)	.

C先生（生气地）

[wel] , [wʌt] [hæz; həz] [pə'laɪtnəs] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , ['eniweɪ] ?

Well	,	what	has	politeness	to	do	with	it	,	anyway	?
出色地	,	什么	有	礼貌	到	做	和	它	,	反正	?

话说回来，礼貌跟这件事又有什么关系呢?

[ɪf] [its] [mɪlk][ɪn][ðə; ði] [glæs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [mɪlk] [wen] [its] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃər] .

If	it's	milk	in	the	glass	it	will	be	milk	when	it's	in	the	pitcher	.
如果	它是	牛奶	在	这	玻璃	它	将要	是	牛奶	什么时候	它是	在	这	投手	.

如果杯子里装的是牛奶，那么装在水壶里也还是牛奶。

['mɪsɪz] . [si:] . ([sipɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kɔ:fi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl]) .

Mrs	.	C	.	(	sipping	her	coffee	with	a	half	smile	)	.
太太	.	C	.	(	啜饮	她	咖啡	和	一个	一半	微笑	)	.

C 女士（一边啜饮咖啡，一边露出半个微笑）。

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] , [dʒɑ:n] , [ðæt] [its] [kri:m] [wen] [its] [ɪn][ðə; ði] [kri:m] - ['pɪtʃər] ?

Don't	you	see	,	John	,	that	it's	cream	when	it's	in	the	cream	-	pitcher	?
不	你	看	,	约翰	,	那	它是	奶油	什么时候	它是	在	这	奶油	-	投手	?

约翰，你难道看不出来吗？奶油壶里的就是奶油啊!

['mɪstər] . [si:] . ([stɪl] [mɔ:r] ['krɔ:sli]) .

Mr	.	C	.	(	still	more	crossly	)	.
先生	.	C	.	(	仍然	更多的	生气	)	.

C先生（更加生气了）。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪf] [ðæt] ['pɪtʃər] [kən'teɪnd] ['oʊnli]['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [kriːm] !

I	suppose	that	if	that	pitcher	contained	only	water	it	could	be	called	cream	!
我	认为	那	如果	那	投手	包含	仅有的	水	它	可以	是	称为	奶油	!

我想，如果那壶里装的只有水，那它就可以被称为奶油了！

['mɪsɪz] . [siː] . (['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [spuːn] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɔːfi]) .

Mrs	.	C	.	(	putting	down	her	spoon	and	drinking	her	coffee	)	.
太太	.	C	.	(	推杆	向下	她	勺子	和	喝	她	咖啡	)	.

C 女士（放下勺子，喝咖啡）。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔː] - ['fʊli] ['stuːpɪd] — [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] , [maɪ] [dɪr] .

You	are	aw	-	fully	stupid	—	when	you	want	to	be	,	my	dear	.
你	是	啊	-	完全	愚蠢的	—	什么时候	你	想	到	是	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，如果你想装傻的话，你真是蠢得要命。

['mɪstər] . [siː] . (['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn]) .

Mr	.	C	.	(	rising	quickly	and	going	over	to	the	telephone	)	.
先生	.	C	.	(	上升	迅速地	和	去	超过	到	这	电话	)	.

C先生（迅速起身走到电话旁）。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

You	needn't	take	my	word	for	it	.
你	不必	拿	我的	单词	为了	它	.

你不必完全相信我的话。

[wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [ə'pɪnjən] .

We'll	have	some	one	else's	opinion	.
出色地	有	一些	一	其他人的	观点	.

我们想听听其他人的意见。

([teɪks] [daʊn] [ðə; ðɪ] [rɪ'siːvər] .)

(	Takes	down	the	receiver	.	)
(	需要	向下	这	接收者	.	)

（放下听筒。）

[hə'loʊ] !

Hello	!
你好	!

你好！

[gɪv] [ˌem 'iː][meɪn] - .

Give	me	Main	203	.
给	我	主要的	-	.

给我主线203。

([tɜːrnz][tuː; tə]['mɪsɪz] . [siː] .) [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ]

(	Turns	to	Mrs	.	C	.	)	I'm	going	to	talk	with	Joe
(	转弯	到	太太	.	C	.	)	我是	去	到	讲话	和	乔

（转向C太太）我要和乔谈谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['wɪljəmz] .

Williams	.
威廉姆斯	.

威廉姆斯。

['hiːz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hoʊlseɪl] [mɪlk] ['kʌmpəni] .

He's	head	of	the	Wholesale	Milk	Company	.
他是	头	的	这	批发的	牛奶	公司	.

他是批发牛奶公司的负责人。

(['spiːkɪŋ] ['ɪntuː] - [foʊn] .)
(Speaking into ' phone .)
(请讲 进入 - 电话 .)

（对着电话说话。）

[hə'loʊ] !
Hello !
你好 !

你好!

[ɪz] [ðɪs] [dʒoʊ] ?
Is this Joe ?
是 这 乔 ?

这是乔吗?

[aɪm][dʒɑːn][klaːk] .
I'm John Clark .
我是 约翰 克拉克 .

我是约翰·克拉克。

[juː; jʊ] [siː] , [dʒoʊ] , [maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'spjuːt] .
You see , Joe , my wife and I have had a slight dispute .
你 看 , 乔 , 我的 妻子 和 我 有 有 一个 轻微 争议 .

乔，你看，我和我妻子之间发生了一点小争执。

[ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðæt][ðə; ði][mɪlk][wiː; wi][ɑːr; ər]['juːzɪŋ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] ['teɪbl]
She declares up and down that the milk we are using on our breakfast table
她 声明 向上 和 向下 那 这 牛奶 我们 是 使用 在 我们的 早餐 桌子
[ɪz] [kriːm] ,
is cream ,
是 奶油 ,

她反复强调我们早餐桌上用的牛奶是奶油牛奶。

[ænd; ənd][nɑːt][mɪlk][æt; ət][ɔːl] .
and not milk at all .
和 不是 牛奶 在 全部 .

根本不是牛奶。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [mɪlk] — [noʊ] ['mætər] ['weðər] [ɪts] [ɪn][ə; eɪ] [kriːm] - ['pɪtʃər] [ɔːr][nɑːt] .
I say that it's milk — no matter whether it's in a cream - pitcher or not .
我 说 那 它是 牛奶 — 不 事情 无论 它是 在 一个 奶油 - 投手 或者 不是 .

我说，不管是不是装在奶油壶里，它都是牛奶。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ɪts] [ɪn][ə; eɪ] [kriːm] - ['pɪtʃər] [ɪts] [kriːm] [ænd; ənd][nɑːt][mɪlk] .
She says that as long as it's in a cream - pitcher it's cream and not milk .
她 说道 那 作为 长的 作为 它是 在 一个 奶油 - 投手 它是 奶油 和 不是 牛奶 .

她说，只要装在奶油壶里，那就是奶油，而不是牛奶。

[naʊ] , [dʒoʊ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?
Now , Joe , am I right ?
现在 , 乔 , 是 我 正确的 ?

乔，我说得对吗?

[ɪts] [mɪlk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
It's milk , because I have drunk some of it
它是 牛奶 , 因为 我 有 醉 一些 的 它

是牛奶，因为我喝了一些。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪsɪz] . [klaːk][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlkmən] [hæd; həd]

and	I	remember	that	Mrs	.	Clark	told	me	this	morning	the	milkman	had
和	我	记住	那	太太	.	克拉克	讲述	我	这	早晨	这	送奶工	有

[fər'gɑːtn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kriːm] .

forgotten	to	leave	the	cream	.
被遗忘的	到	离开	这	奶油	.

我还记得克拉克太太今天早上告诉我，送奶工忘记留下奶油了。

(['pɔːzɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt] .)

(	Pauses	a	moment	.	)
(	停顿	一个	片刻	.	)

（停顿片刻。）

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] ,

You	think	I	am	right	,
你	思考	我	是	正确的	,

你认为我是对的，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd] [wɪl] [kɔːl][ˌem 'iː][ʌp] [suːn] ?

but	you	are	going	to	ask	your	wife	and	will	call	me	up	soon	?
但	你	是	去	到	问	你的	妻子	和	将要	称呼	我	向上	很快	?

但你会问问你妻子，然后很快就会给我打电话?

[θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒoʊ] .

Thank	you	,	Joe	.
感谢	你	,	乔	.

谢谢你，乔。

([hiː; hi] [rɪ'pleɪsɪz] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .)

(	He	replaces	the	receiver	and	returns	to	his	chair	.	)
(	他	替换	这	接收者	和	返回	到	他的	椅子	.	)

（他放回听筒，回到椅子上。）

['mɪsɪz] . [siː] . ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl]) .

Mrs	.	C	.	(	with	a	sweet	smile	)	.
太太	.	C	.	(	和	一个	甜的	微笑	)	.

C 女士（面带甜美的微笑）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [dʒɑːn] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] , [bʌt; bət]['mɪsɪz]

I	am	sorry	,	John	,	that	you	have	had	to	call	for	assistance	,	but	Mrs
我	是	对不起	,	约翰	,	那	你	有	有	到	称呼	为了	协助	,	但	太太

. ['wɪljəmz] [wɪl] ,

.	Williams	will	,
.	威廉姆斯	将要	,

约翰，很抱歉你不得不寻求帮助，但威廉姆斯太太会.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['hoʊlli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	am	sure	,	wholly	agree	with	me	.
我	是	当然	,	完全	同意	和	我	.

我确信，您完全同意我的观点。

['mɪstər] . [siː] . (['saʊərli]) .

Mr	.	C	.	(	sourly	)	.
先生	.	C	.	(	酸涩地	)	.

C先生（语气酸溜溜的）。

[wel] ,
Well ,
出色地，

出色地，

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm][ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]
I was brought up on a farm and I ought to know the difference between
我 曾是 带来 向上 在 一个 农场 和 我 应该 到 知道 这 不同之处 之间
[mɪlk][ænd; ənd] [kriːm] .
milk and cream .
牛奶 和 奶油 .

我在农场长大，应该知道牛奶和奶油的区别。

['mɪsɪz] . [siː] . ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] [swiːt] [smaɪl]) .
Mrs . C . (with a very sweet smile) .
太太 . C . (和 一个 非常 甜的 微笑) .

C 女士（面带甜美的笑容）。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm][ɔːl] [raɪt] .
I guess you were brought up on a farm all right .
我 猜测 你 是 带来 向上 在 一个 农场 全部 正确的 .

看来你是在农场长大的。

['mɪstər] . [siː] . (['æŋgrəli]) .
Mr . C . (angrily) .
先生 . C . (愤怒地) .

C先生（生气地）。

[soʊ][wɜːr; wər][juː; jʊ] !
So were you !
所以 是 你 !

你也是！

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ə'goʊ] .
I found it out only a short time ago .
我 成立 它 出去 仅有的 一个 短的 时间 前 .

我也是不久前才发现这件事的。

(['læfɪŋ] ['sɔːftli] .)
(Laughing softly .)
(笑 轻轻 .)

（轻声笑着。）

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

['mɪsɪz] . [siː] . (['mɪmɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]) .
Mrs . C . (mimicking him) .
太太 . C . (模仿 他) .

C夫人（模仿他）。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[naʊ] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [maɪ]['tempər] , [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .
Now **,** **I'm** **not** **going** **to** **lose** **my** **temper** **,** **whatever** **you** **may** **say** **.**
现在 , 我是 不是 去 到 失去 我的 脾气 , 任何 你 可能 说 .

不管你怎么说，我不会发脾气的。

[aɪ]['nevər] [get] ['æŋgri][maɪ'self] — [noʊ] , ['nevər] !
I **never** **get** **angry** **myself** **—** **no** **,** **never** **!**
我 绝不 得到 生气的 我 — 不 , 绝不 !

我本人从来不会生气——真的，从来不会!

([ðə; ði] ['telɪfoʊn] [rɪŋz] .)
(**The** **telephone** **rings** **.** **)**
(这 电话 戒指 .)

（电话铃响了。）

['mɪstər] . [siː] . (['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn]) .
Mr **.** **C** **.** **(** **hastening** **to** **the** **telephone** **)** **.**
先生 . C . (加速 到 这 电话) .

C先生（急忙走向电话）。

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] !
Now **we** **shall** **see** **!**
现在 我们 将 看 !

现在我们拭目以待!

([teɪks] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .)
(**Takes** **down** **the** **receiver** **.** **)**
(需要 向下 这 接收者 .)

（放下听筒。）

[hə'loʊ] !
Hello **!**
你好 !

你好!

[hə'loʊ] , [dʒoʊ] .
Hello **,** **Joe** **.**
你好 , 乔 .

你好，乔。

[oʊ] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] .
Oh **,** **good** **morning** **,** **Mrs** **.** **Williams** **.**
哦 , 好的 早晨 , 太太 . 威廉姆斯 .

哦，早上好，威廉姆斯夫人。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
How **do** **you** **do** **?**
如何 做 你 做 ?

你好吗?

[jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [bəuθ][maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['prɪti] [wel] .
Yes **,** **thank** **you** **,** **both** **my** **wife** **and** **I** **are** **pretty** **well** **.**
是的 , 感谢 你 , 两个都 我的 妻子 和 我 是 漂亮的 出色地 .

是的，谢谢，我和我妻子都很好。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
What did you say ?
什么 做过 你 说 ?

你说什么?

(['lisnz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['spiːkɪŋ] .)
(Listens while she is speaking .)
(听着 尽管 她 是 请讲 .)

(边听边听她说话。)

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
Is that so ?
是 那 所以 ?

是这样吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
It is ?
它 是 ?

这是?

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
What did you say ?
什么 做过 你 说 ?

你说什么?

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ['soʊʃəli] — [jes] — [jes] !
Oh , of course socially — yes — yes !
哦 , 的 课程 社会 — 是的 — 是的 !

哦，当然在社交方面——是的——是的!

[noʊ] , ['aʊər; ɑːr] [dɪ'spjuːt] [ɪz] [nɑːt] ['sɪriəs] ; ['oʊnli][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .
No , our dispute is not serious ; only a difference of opinion .
不 , 我们的 争议 是 不是 严肃的 ; 仅有的 一个 不同之处 的 观点 .

不，我们的争执并不严重，只是意见分歧而已。

[æz; əz][aɪ][toʊld][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] ['dɪfrəns] .
As I told your husband a very slight difference .
作为 我 讲述 你的 丈夫 一个 非常 轻微 不同之处 .

正如我告诉你丈夫的那样，差别非常细微。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] .
Thank you for your trouble , Mrs . Williams .
感谢 你 为了 你的 麻烦 , 太太 . 威廉姆斯 .

谢谢你的帮忙，威廉姆斯夫人。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [æsk]['mɪstər] . ['wɪljəmz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt] ?
Will you please ask Mr . Williams to come to the telephone a moment ?
将要 你 请 问 先生 . 威廉姆斯 到 来 到 这 电话 一个 片刻 ?

请您让威廉姆斯先生过来接个电话好吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ?
He **has** **gone** **for** **the** **day** **?**
他 有 已消失 为了 这 天 ?

他今天出门了吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] — [gʊd] - [baɪ] .
Thank **you** **—** **good** **-** **bye** **.**
感谢 你 — 好的 - 再见 .

谢谢——再见。

([ɪm'peɪʃntli] [hæŋz] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .)
(**Impatiently** **hangs** **up** **the** **receiver** **.** **)**
(不耐烦地 悬挂 向上 这 接收者 .)

（不耐烦地挂断电话。）

['mɪsɪz] . [siː] . (['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli]) .
Mrs **.** **C** **.** **(** **laughing** **heartily** **)** **.**
太太 . C . (笑 衷心地) .

C夫人（爽朗地大笑）。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] ?
What **did** **I** **tell** **you** **,** **John** **?**
什么 做过 我 告诉 你 , 约翰 ?

约翰，我跟你说过什么来着?

['dɪdnt] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [ə'griː] ['hoʊlli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
Didn't **Mrs** **.** **Williams** **agree** **wholly** **with** **me** **?**
没有 太太 . 威廉姆斯 同意 完全 和 我 ?

威廉姆斯夫人难道不是完全同意我的观点吗?

['mɪstər] . [siː] . ([riː'siːtɪŋ] [hɪm'self]) .
Mr **.** **C** **.** **(** **reseating** **himself** **)** **.**
先生 . C . (重新就座 他自己) .

C先生（重新坐下）。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

Yes	,	of	course	she	did	.
是的	,	的	课程	她	做过	.

当然，她肯定这么做了。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] , [bʌt; bət][dʒoʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , [bɪ'liːvz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] .

I	expected	that	,	but	Joe	,	I'm	sure	,	believes	that	I	am	right	.
我	预期的	那	,	但	乔	,	我是	当然	,	相信	那	我	是	正确的	.

我预料到了，但我相信乔也认为我是对的。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['riːəl] [ə'pɪnjən] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz]

You	see	he	didn't	dare	to	tell	me	his	real	opinion	when	his	wife	was
你	看	他	没有	敢	到	告诉	我	他的	真实的	观点	什么时候	他的	妻子	曾是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

你看，他老婆在场的时候，他都不敢跟我说他的真实想法。

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [wɪl] ['vɪzɪt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [ænd; ənd] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ]

Probably	he	will	visit	us	a	little	later	and	convince	you	that	you	are	wrong
大概	他	将要	访问	我们	一个	小的	之后	和	说服	你	那	你	是	错误的

.

:

.

他可能过一会儿会来拜访我们，并说服你你错了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

But	he	didn't	have	the	courage	to	say	so	in	the	presence	of	his	wife	.
但	他	没有	有	这	勇气	到	说	所以	在	这	在场	的	他的	妻子	.

但他没有勇气当着妻子的面说出来。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd] , ['mɑːrθə] , [ðæt] [dʒoʊ]['hæznt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] ?

Isn't	it	too	bad	,	Martha	,	that	Joe	hasn't	some	of	my	independence	?
不是	它	也	坏的	,	玛莎	,	那	乔	还没有	一些	的	我的	独立	?

玛莎，乔没有我这样的独立自主，这难道不是一件很糟糕的事吗?

['mɪsɪz] . [siː] . ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋgrəli]) .

Mrs	.	C	.	(	a	little	angrily	)	.
太太	.	C	.	(	一个	小的	愤怒地	)	.

C夫人（有些生气地）

[aɪ][hoʊp] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪljəmz] [ɪz][nɑːt][æz; əz]['stuːpɪd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — ['sʌmtaɪmz] .

I	hope	that	Mr	.	Williams	is	not	as	stupid	as	you	are	—	sometimes	.
我	希望	那	先生	.	威廉姆斯	是	不是	作为	愚蠢的	作为	你	是	—	有时	.

我希望威廉姆斯先生不像你那么愚蠢——有时候是这样。

([mɔːr] ['æŋgrəli] .)

(	More	angrily	.	)
(	更多的	愤怒地	.	)

（语气更加愤怒。）

[dʒɑːn] , [haʊ] ['veri] ['ɑːbstɪnət] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

John	,	how	very	obstinate	you	are	!
约翰	,	如何	非常	顽固	你	是	!

约翰，你真是太固执了!

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][wəʊnt]

You	know	well	enough	that	I	have	the	right	of	it	,	and	yet	you	won't
你	知道	出色地	足够的	那	我	有	这	正确的	的	它	,	和	然而	你	惯于

[æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

admit	it	.
承认	它	.

你明明知道我是对的，却还是不肯承认。

['mɪstər] . [siː] . (['sloʊli] ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi]) .

Mr	**.**	**C**	**.**	**(**	**slowly**	**stirring**	**his**	**coffee**	**)**	**.**
先生	.	C	.	(	缓慢地	搅拌	他的	咖啡	)	.

C先生（慢慢地搅拌着咖啡）。

['æftər][ɔːl] , ['mɑːrθə] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['kɔːfi] .

After	**all**	**,**	**Martha**	**,**	**I**	**think**	**I'll**	**have**	**some**	**coffee**	**.**
后	全部	,	玛莎	,	我	思考	患病的	有	一些	咖啡	.

玛莎，我想我还是喝杯咖啡吧。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [pæs] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mɪlk] ?

Will	**you**	**please**	**pass**	**me**	**the**	**milk**	**?**
将要	你	请	经过	我	这	牛奶	?

请把牛奶递给我好吗?

['mɪsɪz] . [siː] . ([wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['tempər]) .

Mrs	**.**	**C**	**.**	**(**	**with**	**considerable**	**temper**	**)**	**.**
太太	.	C	.	(	和	大量	脾气	)	.

C夫人（脾气相当暴躁）。

[dʒɑːn][klaːk] , [aɪ]['nevər] [get] ['æŋgri] [maɪ'self] , ['nevər] , [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][duː][traɪ][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns]

John	**Clark**	**,**	**I**	**never**	**get**	**angry**	**myself**	**,**	**never**	**,**	**but**	**certainly**	**you**	**do**	**try**	**my**	**patience**
约翰	克拉克	,	我	绝不	得到	生气的	我	,	绝不	,	但	当然	你	做	尝试	我的	耐心

— ['sɔːrli] .

—	**sorely**	**.**
—	非常	.

约翰·克拉克，我本人从不生气，真的，但是你确实严重考验了我的耐心。

[naʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] [ðæt] [kriːm] [mɪlk] — [ə'gen] !

Now	**,**	**I**	**don't**	**want**	**you**	**to**	**call**	**that**	**cream**	**milk**	**—**	**again**	**!**
现在	,	我	不	想	你	到	称呼	那	奶油	牛奶	—	再次	!

现在，我不想让你再把那种奶油叫做牛奶了!

[nɑːt] [ə'gen] !

Not	**again**	**!**
不是	再次	!

又来了!

([ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .)

(	**She**	**rises**	**from**	**her**	**chair**	**.**	**)**
(	她	上升	从	她	椅子	.	)

（她从椅子上站了起来。）

['mɪstər] . [siː] . ([stɪl] ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi]) .

Mr	**.**	**C**	**.**	**(**	**still**	**stirring**	**his**	**coffee**	**)**	**.**
先生	.	C	.	(	仍然	搅拌	他的	咖啡	)	.

C先生（仍在搅拌咖啡）。

['mɑːrθə] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [pæs] [ˌem 'iː][ðə; ði] — [mɪlk] ?

Martha	**,**	**will**	**you**	**please**	**pass**	**me**	**the**	**—**	**milk**	**?**
玛莎	,	将要	你	请	经过	我	这	—	牛奶	?

玛莎，请把牛奶递给我好吗?

['mɪsɪz] . [siː] . (['æŋgrəli] ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt]) .

Mrs	**.**	**C**	**.**	**(**	**angrily**	**stamping**	**her**	**foot**	**)**	**.**
太太	.	C	.	(	愤怒地	冲压	她	脚	)	.

C夫人（愤怒地跺着脚）。

[dʒɑːn][klaːk] , [haʊ] [der] [juː; jʊ] !

John	**Clark**	**,**	**how**	**dare**	**you**	**!**
约翰	克拉克	,	如何	敢	你	!

约翰·克拉克，你竟敢这样!

['mɪstər] . [siː] . (['kɑːmli]) .
Mr . **C** . **(** **calmly** **)** **.**
先生 . C . (平静地) .

C先生（平静地）。

['mɑːrθə] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [pæs] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mɪlk] !
Martha **,** **will** **you** **please** **pass** **me** **the** **milk** **!**
玛莎 , 将要 你 请 经过 我 这 牛奶 !

玛莎，请把牛奶递给我好吗?

['mɪsɪz] . [siː] . ([ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['tempər] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] ['paʊndɪŋ] [ə'pɑːn]
Mrs . **C** . **(** **in** **a** **furious** **temper** **,** **stamping** **her** **foot** **and** **then** **pounding** **upon**
太太 . C . (在 一个 狂怒 脾气 , 冲压 她 脚 和 然后 猛击 之上
[ðə; ði] ['teɪbl]) .
the **table** **)** **.**
这 桌子) .

C夫人（怒气冲冲地跺着脚，然后猛地拍打着桌子）。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [mɪlk] — [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] !
It **ain't** **milk** **—** **it** **ain't** **!**
它 不是 牛奶 — 它 不是 !

这不是牛奶——绝对不是!

['mɪstər] . [siː] . ([wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['sɪriəsnəs]) .
Mr . **C** . **(** **with** **mock** **seriousness** **)** **.**
先生 . C . (和 嘲笑 严肃) .

C先生（装出一副一本正经的样子）。

['mɑːrθə] !
Martha **!**
玛莎 !

玛莎!

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] !
It **ain't** **!**
它 不是 !

才不是呢!

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [grə'mætɪkl] .
That **is** **not** **grammatical** **.**
那 是 不是 语法 .

这不符合语法。

[oʊ] , [ðæt] ['terəb(ə)l] , ['terəb(ə)l][wɜːrd] — [eɪnt] !
Oh **,** **that** **terrible** **,** **terrible** **word** **—** **ain't** **!**
哦 , 那 糟糕的 , 糟糕的 单词 — 不是 !

哦，那个可怕的、可怕的词——ain't!

['mɪsɪz] . [siː] . (['veri] ['fjʊriəsli]) .
Mrs . **C** . **(** **very** **furiously** **)** **.**
太太 . C . (非常 愤怒地) .

C夫人（非常愤怒地）

[aɪ]['nevər] [sed] [eɪnt] — ['nevər] — ['nevər] — ['nevər] !
I **never** **said** **ain't** **—** **never** **—** **never** **—** **never** **!**
我 绝不 说 不是 — 绝不 — 绝不 — 绝不 !

我从来没说过不——从来没有——从来没有——从来没有!

['mɪstər] . [siː] . (['veri] ['mɔːrnfəli]) .
Mr . **C** . **(** **very** **mournfully** **)** **.**
先生 . C . (非常 悲伤地) .

C先生（非常悲伤地）。

[juː; jʊ][dɪd] , ['mɑːrθə] — [juː; jʊ][dɪd] .
You did , Martha — you did .
你 做过 , 玛莎 — 你 做过 .

玛莎，你做到了——你做到了。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] .
I heard you .
我 听到 你 .

我听到了。

[juː; jʊ] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ][mɪlk] !
You said , “ It ain't no milk !
你 说 , “ 它 不是 不 牛奶 !

你说：“这不是牛奶！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 12]
” [页 -]

“[第 12 页]

['mɪsɪz] . [siː] . (['waɪldli] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [kriːm] - ['pɪtʃər] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['dæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts]
Mrs . C . (wildly seizing the cream - pitcher and suddenly dashing it and its
太太 . C . (疯狂地 抓住 这 奶油 - 投手 和 突然 帅气 它 和 它是
['kɑːntents][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
contents to the floor ,
内容 到 这 地面 ,

C夫人（疯狂地抓起奶油罐，猛地将其连同里面的奶油一起摔到地上）

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns]) .
in view of the audience) .
在 看法 的 这 观众) .

在观众面前）。

[ðer; ðər] — [dɑːrn][ˌaɪ 'tiː] !
There — darn it !
那里 — 该死 它 !

糟糕！

['mɪstər] . [siː] . (['raɪzɪŋ] ['kwɪkli]) .
Mr . C . (rising quickly) .
先生 . C . (上升 迅速地) .

C先生（迅速起身）。

[hoʊld][ɑːn] !
Hold on !
抓住 在 !

坚持，稍等！

[ðæt] [ɪz] ['grænmʌðər] ['smɪθs] [oʊld] [kriːm] - ['pɪtʃər] !
That is Grandmother Smith's old cream - pitcher !
那 是 祖母 史密斯 老的 奶油 - 投手 !

那是史密斯奶奶的旧奶油壶！

['mɪsɪz] . [siː] . ([ɪn] [dɪ'sper]) .
Mrs . C . (in despair) .
太太 . C . (在 绝望) .

C夫人（绝望地）。

[oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] !
Oh , what have I done !
哦 , 什么 有 我 完毕 !

哦，我做了什么！

([ʃiː; ʃi][stændz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][praɪzd] [kriːm]
(She stands for a moment , looking silently at the ruins of the prized cream
(她 站立 为了 一个 片刻 , 寻找 默默 在 这 废墟 的 这 珍贵的 奶油
- ['pɪtʃər] ,
- pitcher ,
- 投手 ,

她站了一会儿，默默地望着那珍贵的奶油罐的残骸，

[ænd; ənd] [ðen] [sɪŋks]['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ]
and then sinks into her chair , pulling out her handkerchief and weeping
和 然后 水槽 进入 她 椅子 , 拉 出去 她 手帕 和 哭泣
[hɪ'sterɪkli] .)
hysterically .)
歇斯底里地 .)

然后她瘫坐在椅子上，掏出手帕，歇斯底里地哭了起来。）

['mɪstər] . [siː] . (['stændɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [deɪzd] , [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃætərd] ['pɪtʃər] .)
Mr . C . (standing as though dazed , gazing upon the shattered pitcher .)
先生 . C . (常设 作为 尽管 茫然 , 凝视 之上 这 破碎 投手 .)

C先生（茫然地站在那里，凝视着破碎的陶罐。）

[dʒiː] [wɪz] !
Gee whiz !
吉 呼啸 !

哇！

(['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] . [siː] . , ['spiːkɪŋ] ['kaɪndli] ,
(Taking a step forward towards Mrs . C . , speaking kindly ,
(采取 一个 步 向前 向 太太 . C . , 请讲 亲切地 ,

（朝C女士走上前一步，和蔼地说道，）

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]['dʒentli][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] ['ʃəuldəz] .)
placing his right hand gently upon her shaking shoulders .)
放置 他的 正确的 手 轻轻地 之上 她 摇晃 肩膀 .)

他轻轻地将右手放在她颤抖的肩膀上。）

[wel] , ['mɑːrθə] , [dəunt] [fiːl] [soʊ]['bædli][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['eni] [juːz][tuː; tə] “ [kraɪ]['oʊvər][spɪlt]
Well , Martha , don't feel so badly about it — it ain't any use to “ cry over spilt
出色地 , 玛莎 , 不 感觉 所以 糟糕 关于 它 — 它 不是 任何 使用 到 “ 哭 超过 洒了
[mɪlk] !
milk !
牛奶 !

玛莎，别太难过——“覆水难收”可没什么用！

” ['mɪsɪz] . [siː] . (['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , ['glerɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] . [siː] .) .
” Mrs . C . (suddenly rising from her chair , glaring at Mr . C .) .
” 太太 . C . (突然 上升 从 她 椅子 , 刺眼 在 先生 . C .) .

C夫人（突然从椅子上站起来，怒视着C先生）。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [spɪlt] [mɪlk] — [its] [spɪlt] [kriːm] !
It isn't spilt milk — it's spilt cream !
它 不是 洒了 牛奶 — 它是 洒了 奶油 !

这不是牛奶洒了——这是奶油洒了！

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[-] [noʊt] :
TRANSCRIBER'S NOTE :
转录员的 笔记 :

转录员注：

['ɑːbviəs]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	.
Obvious	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神